

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РФ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
КАЗАНСКИЙ (ПРИВОЛЖСКИЙ) ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНСТИТУТ МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ
ВЫСШАЯ ШКОЛА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ И ПЕРЕВОДА
КАФЕДРА ТЕОРИИ И ПРАКТИКИ ПЕРЕВОДА

Направление: 45.04.02 – Лингвистика

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА
КОММУНИКАТИВНОЕ СМЯГЧЕНИЕ В
ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ
(НА МАТЕРИАЛЕ ВЬЕТНАМСКОГО ЯЗЫКА)

Работа завершена:

Магистрант II курса

группы 04.3-818

«_14_» ____июня____2020г.

_____ Нго Тхи Минь Хиен

Работа допущена к защите:

Научный руководитель

док. фил. наук, доцент « ____ » _____2020 г. _____ С.С. Тахтарова

Заведующий кафедрой

док. фил. наук, доцент « ____ » _____2020 г. _____ С.С. Тахтарова

Казань

2020

СОДЕРЖАНИЕ

Введение.....	1
Глава 1	3
1.1. История изучения понятие термины "дискурс"	3
1.1.1. Институциональный дискурс.....	6
1.1.2. Политический дискурс	9
1.2. Коммуникативные стратегии в политическом дискурсе.....	12
1.2.1. Стратегии и тактики.....	13
1.2.2. Понятие «имидж» в политической коммуникации.....	16
1.3. Категория коммуникативного смягчения	19
1.3.1. Митигация, политическая корректность, эвфемизм	20
1.3.2. Митигация в политическом дискурсе	22
Выводы по главе 1	23
Глава 2: Митигативные стратегии и тактики в политических интервью и выступлениях вьетнамских политиков.....	25
2.1. Митигативные стратегии и тактики, используемые политиком в политических интервью	26
2.1.1. Стратегия смягчения оценки в высказываниях вьетнамских политиков	26
2.1.2. Стратегия смягчения побуждения в высказываниях вьетнамских политиков....	39
2.2. Митигативные стратегии и тактики, используемые политиком в политических выступлениях	43
2.2.1. Стратегия смягчения оценки выступлениях вьетнамских политиков	43
2.2.2. Стратегия смягчения побуждения в выступлениях вьетнамских политиков.....	47
Выводы по главе 2	53
Заключение.....	57
Литература	59

ВВЕДЕНИЕ

Основная цель любой коммуникации – взаимопонимание. Сообщение в политической коммуникации также ориентировано на достижение этой цели, но в силу специфики в политическом дискурсе существуют также другие интенции. При проведении разговора, политики стремятся избежать конфликта, улучшить коммуникативные связи с адресатом – отдельным и массовым, и сформировать позитивный имидж. Все эти цели можно достичь с помощью эффективного использования языковых средств, в том числе и митигации.

Актуальность и научная новизна данного исследования определяется рассмотрением стратегий коммуникативного смягчения во вьетнамском политическом дискурсе, что не становилось до сих пор предметом самостоятельного научного рассмотрения. Антропоцентризм современной ставит все новые вопросы, что в свою очередь, ведет к появлению новых исследовательских проблем в лингвистической науке, в том числе в изучении политического дискурса и связанных с ним языковых явлений. Несмотря на активное изучение различных аспектов политического дискурса, изучение митигативных аспектов последнего остается недостаточно изученным.

Теоретическая значимость данной работы заключена не только в попытке обобщить существующие митигативные тактики в политическом дискурсе, но и группировать, систематизировать и моделировать их, в том числе и выделить некоторые ключевые моменты и особенности использования митигативных тактик в политическом дискурсе.

Практическая ценность определяется тем, что результаты проведенного исследования можно будет использовать при разработке и чтении курсов по политической лингвистике, теории дискурса, межкультурной коммуникации и др.

Объектом нашего исследования является вьетнамский политический дискурс, а в качестве **предмета** выступают стратегии и тактики смягчения в политическом дискурсе на материале вьетнамского языка.

Целью настоящей работы является рассмотрения митигативных стратегий и тактик в политическом дискурсе на материале современного вьетнамского языка. Для достижения этих целей ставились следующие **задачи**:

1. Рассмотреть существующие определения понятий: политический дискурс, стратегии, тактики, смягчение, эвфемия, политическая корректность и др.
2. Изучить все подходы в изучении стратегий и тактик, используемых политиками для достижения планируемых целей коммуникации.
3. Исследовать новейшие теоретические данные о смягчении в политическом дискурсе.
4. Рассмотреть существующие классификации стратегий и тактик коммуникации.
5. Изучить митигативные стратегии и тактики на примерах, взятых из дебатов политиков, интервью с ними, выступлений в СМИ и интернете.

В данной работе используется ряд **методов**, включающих общенаучные и частные методы, такие как анализ, синтез, дедукция, сбор литературы, теоретический анализ, моделирования, классификации, описательный метод и метод контекстуального анализа.

ГЛАВА 1

1.1. История изучения понятие термины "дискурс"

Бельгийский лингвист Э. Бюиссанс был первым, кто использовал термин «дискурс» как профессиональную концепцию в своей работе *«Язык и Дискурс»* (1943). С шестидесятых годов двадцатого века дискурсивные исследования (также называемые дискурс-анализом) стали научной тенденцией в Европе, а дискурс стал центральной концепцией, получившей широкое распространение в социальных и гуманитарных науках. В процессе развития термин «дискурс» постоянно используется в новых контекстах и обогащается новыми значениями. Это делает исходное значение неясным, общие значения затемнены, а вторичные значения трудно объяснимы. Поэтому Сара Миллз (Mills, 1999) утверждает, что этот термин используется «в самом широком диапазоне значений по сравнению с любым другим термином в литературной и культурной теории», его область применения и способы интерпретации «остаются до сих пор неясными и просто не поддаются здравому смыслу» (цит. по: А. А. Романов 2005).

На сегодняшний день термин «дискурс» активно используется в гуманитарных и социальных науках, таких как лингвистика, культурология, социология и т.д. Однако в каждом из этих областей он имеет разные значения. В одном и том же контексте можно найти разные, порой противоположные применения. По мнению Сары Миллз (1997), существует много разных способов понимания дискурса в лингвистике, и даже в трудах М. Фуко можно обнаружить, по крайней мере, три варианта определения дискурса: дискурс как совокупность общих высказываний, дискурс как индивидуализированные высказывания, дискурс как практика составления множества высказываний. Сложное расхождение значения термина при его появлении в разных теоретических контекстах привело к смешению содержательных слоев данного термина, создавая сложную матрицу для понимания и анализа исследователями. Конкретное толкование анализируемого термина зачастую зависело от контекста его использования.

Обращаясь к ряду авторитетных работ по дискурсивной проблематике, нам трудно собрать все сложные и частично совпадающие значения термина в одном суждении

или схеме. Дискурс, подобно живому существу, имеет корни в тысячах различных научных областей, он находится в постоянном развитии и получает все новые значения. Исходя из этого, самый разумный способ дать толкование этому термину, по мнению Сары Миллз – поместить его в различные контексты использования, из которых можно понять, какой контекст и определение получили дальнейшее развитие.

В нашей работе мы пытаемся охватить основные направления дискурсивного исследования двадцатого века, очерчивая три ключевых подхода и одновременно представляя исследователей и теоретические перспективы их подходов в изучении дискурса.

Лингвистический подход

Краеугольным камнем лингвистического подхода к дискурсу являются аргументы, высказанные Ф. де Соссюром в «Курсе общей лингвистики». В этой работе Соссюр проводит дихотомию языка и речи. Язык — это система, абстрактная, общая психическая структура, в то время как речь — это использование языка в конкретных ситуациях конкретными людьми. Язык — это социальный феномен, принадлежит обществу, а речь индивидуальна, связана с отдельными людьми.

Вербально-лингвистическая оппозиция с точки зрения Соссюра заложила основу для различия между дискурсом и текстом. Текст – это статическая языковая структура, а дискурс – динамическая речевая структура.

Стилистический подход

Можно считать М. Бахтина создателем нового направления в дискурсивном исследовании. Идея Бахтина считается переходной от концепции дискурса структурной лингвистики к дискурсу постмодернистских теоретических школ. В трудах Бахтина замечают новые языковые взгляды, отличающиеся от языковых мнений, построенных на основе теории Соссюра.

Прежде всего, Бахтин критикует академическую лингвистику, которая концентрируется только на изучении структурного аспекта языка, не обращая внимания на другой аспект языка: язык в жизни, в общении. Он предложил новую область исследований, которая специализировалась на изучении языка как

разнообразной сущности, у которой есть яркий, исторический образ, а не как замкнутой и абстрактной системы. Поэтому по мнению Бахтина, речь (дискурс) является центральной концепцией. Он отмечает, что дискурс — это живое явление. В дискурсе происходит пересечение, сближение и обсуждение различных идей и концепций о мире. Итак, Бахтин подчеркнул, общение — это сущность дискурса.

Таким образом, если Ф. де Соссюр рассматривает язык как статическую, изолированную замкнутую систему, М. Бахтин изучает язык со стороны его использования в активной разнообразной ежедневной жизни. Соссюр подчеркивает систематическую характеристику языка, в то время как Бахтин концентрирует свое внимание на речевой сущности диалога. Тезис Бахтина указывает на комплексность, разнообразность и динамичность дискурса в его процессе развития.

Социологический подход

Центральным в третьем подходе является концепция дискурса М. Фуко, который считается родоначальником постмодернистской теории дискурса, оказавшим наибольшее влияние на исследования дискурса во второй половине XXв.

В отличие от М. Бахтина, М. Фуко понимает дискурс как общественную речевую практику, которая подчиняется определенным правилам. Он переходит от публичных знаний к скрытым практикам, в которых реализуется различные языковые явления. Дискурс — это система «идей, взглядов, концепций, способов мышления и поведения, сформированных в определенном социальном контексте», которые оказывают общее влияние на мышление и общение каждой группы людей, а также каждого человека. Другими словами, дискурс — это структура, которая позволяет и ограничивает суждение и речь человека о мире, даже о себе.

Фуко указывает на сложные отношения между дискурсом и властью. Он отмечает: «Дискурс может быть и инструментом, и следствием власти; в то же время, является также препятствием и отправной точкой для борьбы за власть. Дискурс распространяет и производит власть». Фуко также считает, что знание — это продукт, созданный дискурсами. И так как дискурс обозначает власть, знание, которое мы имеем, является результатом конфликтов власти. Он уделял мало внимания внутренней

лингвистической структуре дискурса, а в основном исследовал факторы, которые управляют созданием и осуществлением дискурсов, таких, как знание, идеология, власть и т.д. Работы Фуко открывают сущность власти, скрытую глубоко под поверхностей науки, знания и цивилизации, и показывают, что знание или дискурс – не что иное, как продукты и инструменты, которые нужны чтобы осуществлять, выполнять власть.

Итак, эти три подхода к изучению дискурса – лингвистический, стилистический и социальный – дают три разных определения: дискурс как динамическая языковая структура, дискурс как живое речевое явление и дискурс как инструмент для создания знаний и осуществление власти. Эти три понятия возникают на основе разных интерпретаций природы и роли языка. Если лингвистика развивается на основе идеологии Ф. Соссюра, подчеркивающей системный, замкнутый и неподвижный характер дискурса, такие мыслители, как М. Бахтин и М. Фуко, утверждают разнообразный, продуктивный дискурс. Если Бахтин уделяет особое внимание дискурсивной субъективности, Фуко затрагивает отсутствие субъективности дискурса. Эти три взгляда очень распространены и оказывают значительное влияние практически на все литературные и лингвистические теории в двадцатом веке.

1.1.1. Институциональный дискурс

Изучая различные направления дискурса, невозможно не обращать внимание на институциональный дискурс, что важно для дальнейшего исследования политического дискурса.

Институт понимается как «законность», фиксированные общественные правила, которые безусловно принимаются всем народом определенного социума и сохраняются со временем. Институт может быть изменен, чтобы соответствовать историческому развитию общества, вместе с тем, он всегда отражает специфику этого народа, его традиции, способа мышления и действия, способа выражения своих мыслей, и т.д. Поэтому изучение институциональных вопросов помогает глубоко узнать специфики общества.

В последнее время в России появилось довольно большое количество исследований, посвященных политическому дискурсу. Изучение политического дискурса в России получило новый этап развития при появлении ряда российских академических и общественно-политических периодических изданий: журналов «Полис», «Политическая лингвистика», «Политические науки», «Современный дискурс-анализ», «Политическая концептология», а также научно-практического альманаха «Дискурс Пи», в которых публикуют свои работы не только российские, но и зарубежные исследователи. Статьи в этих журналах позволяют выявлять общие закономерности развития языка политики и его специфики в разных странах. Это приводит к обогащению знания, способствует обмену новейших языковых исследований в этой лингвистической сфере. Язык политики также стал предметом обсуждения на многих региональных и международных конференциях в России, а предметом изучения политического дискурса являются различные его особенности: институциональность, интертекстуальность, манипулятивность, экспрессивность и т.д.

Отмечая, что до сих пор не существует определенной модели классификации дискурса, как и нет общепринятой основы для выделения его видов, в своей статье А. Карамова (2017) предлагает, что создание типологии дискурса необходимо базируется на его тематику (содержание), детерминирована сферой коммуникативной деятельности. В основе классификации должны лежать анализ темы дискурса, его жанр, характер субъекта, временной план коммуникации, период использования конкретного дискурса, национально-культурный параметр, дискурс определенного языка. Изучая работ известных лингвистов, А. Карамова обобщает 21 возможную классификацию: классификация по каналу передачи информации, по типу носителя информации, по жанровым характеристикам, по семантическому содержанию, по сфере и среде общения, по способу выражения, по социолингвистическому подходу, по прагматическому подходу, по тематическому критерию, по стилю, по национально-лингво-культурному параметру, по способу видения мира и упорядочения действительности, по характеру создания, по структуре речевого акта, с точки зрения выражаемой интенции, по социолингвистическому принципу, по коммуникативной тональности, по уровню социальной значимости, по аспектам речевой коммуникации, на основе функции, и по психологическим критериям.

Говоря о типах дискурса, немало исследователей обращает особое внимание на институциональный дискурс, который открывает новые направления в глубоком изучении дискурса. Институциональный дискурс, по мнению В. И. Карасика (2002: 278), это общение «в рамках которого противопоставляются сложившиеся в обществе типы общения, отражающие специфику соответствующего социального института». В. И. Карасик выделяет различные виды институционального дискурса, такие как политический, дипломатический, административный, юридический, деловой и многие другие. По его мнению, институциональный дискурс «есть специализированная клишированная разновидность общения между людьми, которые могут не знать друг друга, но должны общаться в соответствии с нормами данного социума» (Карасик, 2002: 208). В его классификации выделяются два основных типа дискурса: персональный (лично-ориентированный) и институциональный (статусно-ориентированный). В лично-ориентированном дискурсе выделяются бытийный и бытовой типы. Бытийный дискурс характеризуется превалированием монологической формы изложения и представлен в художественной литературе, бытовой дискурс носит диалогический характер и протекает, как правило, между знакомыми людьми. Статусно-ориентированный дискурс, в свою очередь, реализуется в определенном профессиональном обществе. Институциональный дискурс включает в себя социальные общепринятые коммуникативные правила, которые, безусловно, надо соблюдать всем членам общества. В статусно-ориентированном общении в роли коммуникантов выступают представители какой-либо общественной группы с определенной целью в конкретной роли. По мнению В. И. Карасика (2000), институциональный дискурс характеризуется такими параметрами, как участники, хронотоп, цели, ценности, стратегии, тема общения, разновидности и жанры, прецедентные тексты и дискурсивные формулы.

Для понимания природы институционального дискурса необходимо учитывать социальный институт, в рамках которого протекает институциональная коммуникация и который характеризуется «властной инстанцией», т.е. ключевым понятием для которого является «власть», которая, согласно М. И. Мартынову (2012), представляет собой «форму социальных отношений, характеризующуюся способностью влиять на характер и направление деятельности и поведение людей, социальных групп и классов

посредством экономических, идеологических и организационно-правовых механизмов, а также с помощью авторитета, традиции, насилия, права». Это обозначает, что одна личность управляет других, используя языковые средств и одновременно соблюдать общественные правила.

В институциональном дискурсе власть проявляется в масштабах, значимых для общества, следовательно, с уверенностью можно считать политический, юридический, административный, военный дискурсы институциональными видами дискурса.

1.1.2. Политический дискурс

В толковом словаре русского языка (2006) Ожегова «политика» определяется как «деятельность органов государственной власти и государственного управления, отражающая общественный строй и экономическую структуру страны, а также деятельность партий и других организаций. Общественных группировок, определяемая их интересами и целями».

Политический дискурс представляет собой новую лингвистическую отрасль, которая находится на стыке двух научных сфер – лингвистики и политологии. Политический дискурс понимается в узком и широком смыслах. А. Н. Баранов (1991) придерживается широкого толкования политического дискурса. Он считает, что «политический дискурс — это совокупность «всех речевых актов, используемых в политических дискуссиях, а также правил публичной политики, освященных традицией и проверенных опытом» и «совокупность дискурсивных практик, идентифицирующих участников политического дискурса как таковых или формирующих конкретную тематику политической коммуникации» (Баранов 2001: 246).

Т. Ван Дейк (1998) понимает политический дискурс в узком смысле. Он рассматривает политический дискурс как класс политических жанров. Это дискурс политиков, который производится в политической обстановке. Е. И. Шейгал (2000) рассматривает политический дискурс как объект лингвокультурологического изучения, а по мнению О. И. Воробьева (2000), политический дискурс – это «вторичная

языковая подсистема, обладающая определенными функциями, своеобразным тезаурусом и коммуникативным воздействием».

Итак, в широком смысле «политический дискурс» включает такие формы общения, в которых к сфере политики относится хотя бы одна из составляющих: субъект, адресат либо содержание сообщения. В узком смысле политический дискурс — это разновидность дискурса, целью которого является завоевание, сохранение и осуществление политической власти. При узком понимании политический дискурс будет ограничен только институциональными формами общения (например, инаугурационная речь, указ, отчетный доклад, партийная программа, послание президента о положении в стране и т.д.). В данном случае речь идет о некоем стандарте поведения, которому, в свою очередь, свойственен определенный набор типичных речевых событий, типичных моделей речевого поведения и типичной тематики общения.

По мнению Е. И. Шейгал (2000), «политический дискурс представляет собой своеобразную знаковую систему, в которой происходит модификация семантики и функций разных типов языковых единиц и стандартных речевых действий». Суть политического дискурса заключается в том, что он осуществляет властную силу. Власть – это сила и влияние на людей. В политическом дискурсе власть понимается не только власть над другими людьми как общее понятие, но это власть политической партии, власть в руках определенной группы людей, которые управляют или будут управлять всей страной. Поэтому власть в политическом дискурсе имеет большее значение, она влияет на большее количество людей, в течение долгого времени с большим масштабом влияния. Власть в этом случае может определять и судьбы государства. Поэтому реализация власти в правильном направлении очень важна. Но важнее всего, как осуществляется власть. Речь в политическом дискурсе является управлением, приказом, указом в устном или письменном виде. Речь – мощный инструмент в политике. Политики, умело пользующиеся речью, получают силу. Политическая речь имеет целью манипулирование сознанием и поведением людей в целях создания и сохранения положения какой-либо политической партии. Власть выражается в языке и с помощью языка.

Такая уникальность политического дискурса вызывает интерес у лингвистов, и в последние 10 лет появилось большое количество работ, посвященных политическому дискурсу. Политический дискурс является разновидностью институционального дискурса, так как политический дискурс имеет институциональные свойства, т.е. он следует определённым социальным правилам и использует специфические профессиональные знаки.

Цели политиков, выступающих с речами, состоят в сообщении аудитории какой-либо информации, достижении расположения аудитории, получении согласия от слушателей и заручиться поддержкой народа. Это не только борьба за власть, но и создание позитивного имиджа власти в глазах граждан. Итак, Е. И. Шейгал (2000) выделила пять основных функций политического дискурса: интеграция и дифференциация групповых агентов политики; агональность и гармонизация отношений участников политического процесса; акциональная функция (в политике «говорить» значит «делать»); функция интерпретации (создание «языковой реальности» поля политики); контролирующая и регулятивная функции (манипуляция сознанием и контроль за действиями политиков и электората).

Х. Медер (2002) отличает политический дискурс от других видов дискурсов следующими свойствами, такими как, «ораторство»: доминирует декламаторский стиль воззвания, пропагандистский триумфализм, идеологизация, преувеличенная абстракция и наукообразие, повышенная критичность и «пламенность», лозунговость, пристрастие к заклинаниям, агитаторский задор, превалирование «Сверх-Я», формализм партийности, претензия на абсолютную истину.

Другой особенностью политического дискурса является его общепринятая лексика. В отличие от других профессиональных институциональных дискурсов, в политическом дискурсе используется немало выражений из общеупотребительной сферы как средства убеждения и контроля. Такое использование дает ощущение, что политики находятся близко к народу, являются «верными друзьями народа», от этого им легче завоевать доверие своих граждан. Такой способ затронет «сердце и душу» народа.

Неопределенность также считается свойством политического дискурса. Шейгал (2000) отмечает, то в политическом дискурсе есть две противоположные тенденции: понятийная точность и смысловая неопределенность. В то время, когда возникает конфликт и политики неловко выражают свое мнение, они могут использовать неясные формулировки, снижать категоричность своих высказываний. Такой неопределенный язык, некатегоричный, двусмысленный, «полулжи – полуправды» (Вебер Е.А.).

А. Н. Баранов развивает представление о политическом языке, который понимается как «особая знаковая система, предназначенная именно для политической коммуникации: для выработки общественного консенсуса, принятия и обоснования политических и социально-политических решений в условиях множественных общественных интересов истинно плюралистического общества, в котором каждый человек является не объектом идеологического воздействия и манипулирования, а субъектом политического действия» (Баранов, 1991). Аналогичная точка зрения представлена в работе Е. И. Шейгал, которая определяет язык политики как «структурированную совокупность знаков, образующих семиотическое пространство политического дискурса», в которое включаются «специализированные знаки — как вербальные (политические термины, антропонимы и пр.), так и невербальные (политические символы и пр.), а также неспециализированные знаки, изначально номинативно не ориентированные на данную сферу общения, однако, вследствие устойчивого функционирования в ней, приобретающие содержательную специфику» (Шейгал, 2000).

1.2. Коммуникативные стратегии в политическом дискурсе

В политическом дискурсе в последние годы особое внимание уделяется изучению коммуникативных стратегий, которых в свою очередь играют большую роль в достижении намеченных целей в коммуникации.

По мнению С. Дацюк, «коммуникативная стратегия – это выбор того или иного коммуникативного пространства, той или иной среды коммуникации, того или иного типа взаимодействия, того или иного места порождения смысла, и, тем самым, одного или нескольких дискурсивных измерений, относительно которых строится дискурс

коммуникации». В своей работе, О. С. Иссерс (2003) определяет коммуникативную стратегию – как «комплекс речевых действий, направленных на достижение коммуникативной цели». Согласно А. П. Чудинову (2006), коммуникативная стратегия – это «направленность речевого поведения в данной ситуации в интересах достижения цели коммуникации». Исходя из приведенных трактовок, в настоящей работе коммуникативная стратегия определяется как комплекс речевых действий с разными наборами коммуникативных тактик, направленных на достижение запланированных коммуникативных целей.

В политическом дискурсе достаточно часто используются следующие стратегии: самопрезентации, дискредитации, нападения, манипуляции, самозащиты, информативно-интерпретационная, аргументативная, агитационная и др. (Паршина, 2007). Во многих случаях искусное комбинирование этих стратегий позволяет обеспечить максимально эффективную коммуникацию.

1.2.1. Стратегии и тактики

При анализе стратегического аспекта коммуникации в существующих исследованиях зачастую происходит смешение двух понятий – стратегия и тактика. В известном смысле, эти понятия достаточно близкие. Но в целом, стратегия шире и глубже, чем «тактика» применительно к временным промежуткам. Стратегия как большая карта или общий обзор, который дает определения цели и ходы ее достижения. Конкретные ходы в этом случае являются тактиками. Тактики – это принятое решение, материализация цели, показанной в стратегии.

Коммуникативная стратегия, по мнению В. Б. Кашкина (2000), это «общая рамка, канва поведения, которая может включать и отступления от цели в отдельных шагах», то есть это рамка, за которой построить коммуникативные ходы. Коммуникативная стратегия представляет собой процесс планирования коммуникативных ходов и часть коммуникативного поведения, в которой различные языковых и внеязыковых средств и приемы используются для достижения поставленных коммуникативных целей [цит. по: Е. А. Шпомер (2013, 109)]. Коммуникативная стратегия позволяет контролировать ситуацию и учитывать широкий контекст и обзор применения самых эффективных

коммуникативных тактик. Выработка стратегий зависит от задачи коммуникации и интенции говорящего.

Коммуникативная цель, в свою очередь, это «стратегический результат, на который направлен коммуникативный акт, намерение индивида-коммуниканта (или корпоративного коммуниканта, представляющегося как индивид) осуществить то или иное действие через коммуникативный акт или с его помощью. Для коммуниканта важно не само содержание сообщения, а те операции внутри когнитивной области, которые оно вызывает» (Мальцева, 2005). Коммуникативная цель – это общий целевой план, который ориентирует речевое поведение субъекта и определяет соответствующие коммуникативные стратегии в осуществлении своих целей.

Коммуникативная тактика – общее «более мелкий масштаб рассмотрения коммуникативного процесса по сравнению с коммуникативной стратегией» (В. Б. Кашкин, 2000) [цит. по: Е.А. Шпомер (2013, 109)], то есть она является совокупностью коммуникативных запланированных ходов в реальном процессе взаимодействия и набором отдельных коммуникативных намерений. Эти коммуникативные ходы представляют собой единицу порядка действий, которая реализует коммуникативные задачи под контролем решаемых стратегий.

Коммуникативное намерение (или коммуникативная задача, коммуникативная установка) считается тактическим ходом, средством движения к соответствующей коммуникативной цели. Коммуникативное намерение не всегда выражается языковыми средствами, тем самым можно говорить о явных и скрытых интенциях в политическом дискурсе.

Выделяются три основные типа коммуникативных стратегий, это презентация, манипуляция и конвенция. Они различаются по степени открытости, симметрии и способу производимой коммуникации. К пассивной коммуникации относится презентационный тип; к активной коммуникации – манипуляционный; к интерактивной коммуникации – конвенциональный тип. Исходя из этого, основными средствами для презентации является послание; для манипуляции – сообщение; а для конвенции – диалог. Целью презентационной стратегии является сообщение информации, продвижение, позиционирование, паблисити; цель манипуляции –

управление коммуникативной ситуацией; и цель конвенции – обеспечение эффективного общения между коммуникантами. В манипуляционной стратегии используются скрытые инструменты для управления коммуникативной ситуацией и поведением людей, открытые коммуникативные инструменты осуществляют цели конвенциональной коммуникации, а презентация может осуществляться на основе либо конвенциональной коммуникативной стратегии (если коммуникация предполагает взаимодействие коммуникантов), либо манипуляционной стратегии (если коммуникативные цели и задачи реализуются в скрытом виде). Манипулятивные стратегии служат как способами структурирования информации, в политическом дискурсе такая информация может быть скрытой, имплицитной, или открытой, манипуляции в идеологии, пропаганде и политической рекламе. Конвенциональные стратегии используются в таких ситуациях общения, где содержание и практические задачи коммуникации должны быть воплощены в жизнь, а презентационные стратегии используются в общении, где коммуникация носит характер обсуждения или рассуждения, то есть все коммуниканты участвуют в процессе коммуникации.

Каждая из вышеуказанных стратегий представляет собой коммуникативную рамку, с помощью которой определяются цель и задачи коммуникации. За этой рамкой существуют наборы тактик и приемов для осуществления поставленных коммуникативных целей и задач. Применение соответствующих тактик и приемов зависит от дискурса.

	ПРЕЗЕНТАЦИЯ	МАНИПУЛЯЦИЯ	КОНВЕНЦИЯ
Открытость	пассивная открытая	активная скрытая	интерактивная открытая
Основные средства	послание	сообщение	диалог
Цель	<ul style="list-style-type: none"> • сообщение информации • продвижение • позиционирование • паблисити 	<ul style="list-style-type: none"> • управление ситуацией через управление поведением людей 	<ul style="list-style-type: none"> • обеспечение коммуникации • достижение конвенции
Коммуникативные инструменты	сочинения либо и с манипуляционной стратегией, либо с конвенционной стратегией	скрытые коммуникативные инструменты	открытые коммуникативные технологии, которые нацелены на управление ситуацией
Способ производимой коммуникации	<ul style="list-style-type: none"> • обсуждение • рассуждение 	способы структурирования информации, как идеология, пропаганда и реклама	осуществление практических задач в жизни

Таб. 1: обобщение различий между основными типами стратегий

1.2.2. Понятие «имидж» в политической коммуникации

Имидж – одно из важнейших понятий в изучении политического дискурса, поскольку цель политической коммуникации – сохранение имиджа политика. Понятие «имидж» в последние годы стало довольно распространенным и в обиходе, и в лексиконе представителей ряда наук и специалистов-практиков. В числе первых, кто обратился к этому понятию, были специалисты в области public relations, рекламы и политики. Позже этот термин стал все активнее использоваться в психологии, социологии, культурологии, менеджменте. Все чаще в специальной литературе и в средствах массовой коммуникации мы встречаемся с описаниями имиджа лидера,

политика, бизнесмена, имиджа организации, товара, услуги, имиджа города, страны, профессии и т.д.

Слово «имидж» было взято в русский язык из английского и обозначает «образ», «облик», «изображение». Это понятие впервые использовалось в 1950-х гг. в рекламной деятельности и стало популярным в сфере предпринимательства в следующие десятилетия. В России понятие «имидж» ввел О. Феофанов в 1974г. в своей работе: «США: реклама и общество». Существуют пять основных категорий «имиджа»: персональный, профессиональный, предметный, корпоративный и национальный. Однако для целей данной работы релевантным являются персональный и профессиональный имидж, поскольку они тесно связаны с коммуникативными стратегиями, используемыми в политическом дискурсе.

Имидж является комплексным феноменом, включающим не только внешний вид, но и внутренний мир человека, и эти два элемента должны соответствовать друг другу. Слово «имидж» в наши дни весьма популярно. Имидж — это стихийно или целенаправленно формируемый образ, оказывающий эмоционально-психологическое воздействие на окружающих.

Поскольку нет общепринятого определения термин «имидж», приведем некоторые дефиниции данного понятия, взятые из различных источников для обобщения и существующих трактовок этого феномена. На сайте *Википедия* «имидж» (от англ. image ['ɪmɪdʒ] — «образ», «изображение», «отражение») понимается как совокупность представлений, сложившихся в общественном мнении о том, как должен вести себя человек в соответствии со своим статусом. Имидж создаётся пиаром, пропагандой, рекламой, ложью с целью создания в массовом сознании определённого отношения к данному объекту. Может сочетать как реальные свойства объекта, так и несуществующие, приписываемые, вымышленные. То есть имидж — это созданный человеком образ, который подходит ожиданию общества о том, как человек должен вести себя и показывать себя в публичке. Этот образ может соответствовать конкретному человеку, и может быть образом, созданным в целях сокрытия «негативных» для социума личностных качеств.

Другое понимание анализируемого понятия придерживается Е. С. Рапацевича (2006). Он считает, что имидж – это стереотипизированный образ конкретного объекта, существующий в массовом сознании. Как правило, понятие имидж относится к конкретному человеку, но может также распространяться на определённый товар, организацию, профессию и т.д. В основе имиджа лежит формальная система ролей, которые человек играет в своей жизни, дополняющаяся чертами характера, интеллектуальными особенностями, внешними данными, одеждой и т.п. Имидж формируется как на основе реального поведения индивида, так и под влиянием оценок и мнений других людей. Главным, по мнению Е. С. Рапацевича, является субъект, к которому относится имидж. Е. С. Рапацевич расширяет субъекты, которые могут относиться к созданию имиджа. Имидж может создаваться не только одним человеком, но и какой-либо социальной или профессиональной командой, группой. Имидж может быть связан с каким-либо предметом, предприятием, брендом и т.д.

Имидж, по мнению В. Б. Шапарь (2009), это сложившийся в массовом сознании и имеющий характер стереотипа эмоционально окрашенный образ кого-либо или чего-либо. Определённым имиджем может обладать политический деятель, профессия, товар. Формирование имиджа происходит стихийно, но чаще оно есть результат работы специалистов в области психологии политической, психологии рекламы, маркетинга и пр. Наиболее эффективный путь создания имиджа — использование средств массовой коммуникации. В дополнении к пониманию данного понятия Е. С. Рапацевича, в работе Шапаря говорится не только об возможном определении термина, но о способе создания образа. Имидж одной личности или какой-либо команды определяется массовой коммуникацией. Общество решает какой имидж является возможным и позитивным для создания позитивно окрашенного образа.

Е. С. Кубрякова считает, что имидж – это то, кем или чем хочет выглядеть (казаться) объект в глазах окружающих, это специально и даже нередко искусственно создаваемый образ, необходимый его носителю по тем или иным причинам и отвечающий стереотипным или прототипическим представлениям о том, кем или чем должен являться этот объект на деле.

Исходя из рассмотренных выше определений, можно сказать, что имидж – это естественно или искусственно создаваемый образ – представитель какой-либо личности или профессиональной группы. Целью создания имиджа является завоевания положительного восприятия со стороны других коммуникантов. Имидж формируется с помощью средств массовой коммуникации. Именно общество определяет какой имидж является позитивным. В свою очередь, позитивный имидж играет непосредственную роль в достижении коммуникативной цели. Особенно в политическом дискурсе такой имидж служит как инструментом, помогает политикам скрыто управлять сознанием и поведением других людей.

Поскольку данная работа исследует коммуникацию в политическом дискурсе, представляется необходимым рассмотреть такой феномен, как *имидж государства*. Ведь речь политика представляет образ своего правительства и государства.

Особенность понятия *имидж государства* заключается в том, что в нем выделяются два вида имиджа - внутренний имидж государства (для граждан) и внешний имидж государства (для мировой общественности). С другой стороны, категория «имидж государства» объединяет в себе ряд релевантных категорий имиджа: «имидж женщин», «имидж молодёжи», «имидж пожилых людей». Каждая из категорий отражает характеристики внутреннего и внешнего имиджей государства. Все компоненты такой сложно организованной категории, как «имидж государства», находятся в тесном взаимодействии и динамике и подвержены непрерывным трансформациям.

Облик государства, его репутация часто базируется на элементах мифа, обобщённых стереотипах об этносе. Доля подобных «мифов» в политике велика. Мышление стереотипами характерно для психологии человека, применение клише позволяет экономить усилия в ориентировке в окружающей действительности, упрощает процесс познания. Но имиджу страны стереотипы чаще всего наносят колоссальный урон.

1.3. Категория коммуникативного смягчения

Политическая коммуникация имеет определенные цели, отличные от других видов речевых коммуникаций. В политическом дискурсе адресанты стремятся

манипулировать адресатом, т.е. управлять сознанием и поведением людей, сохранять свой имидж и статус, избегать конфликтов, и завоевать согласие и сочувствие. Чтобы достичь этих целей, необходимо применять подходящие языковые средства, коммуникативные стратегии и тактики, в том числе митигативные стратегии, которые активно используются в политическом дискурсе и доказываются эффективным коммуникативный инструмент.

Согласно С. С. Тахтаровой (2008), митигация или коммуникативное смягчение определяется как коммуникативная категория, основным содержанием которой являются прескрипции, установки и правила коммуникативного смягчения, обусловленные максимами вежливости и реализуемые в общении митигативными стратегиями и тактиками, направленными на сохранение коммуникативного баланса в межличностной коммуникации. К основным прескрипциям смягчения относятся: антиконфликтность, некатегоричность, неимпозитивность, глорификация и эмоциональная сдержанность.

1.3.1. Митигация, политическая корректность, эвфемизм

Митигация, политическая корректность и эвфемизм являются понятиями, которые по смыслу относительно похожи друг на друга, однако, они различаются определением и использованием. Для того, чтобы правильно их применять, необходимо тщательно интерпретировать понятия.

Политическая корректность (или политкорректность), — это практика частичного или полного запрета или ограничения использования определенных слов и выражений, которые задевают какую-либо социальную группу, выделяемую по признаку расовой принадлежности, пола, возраста, вероисповедания, сексуальной ориентации, физического и умственного состояния и т.п. Приведем примеры для конкретного понимания этого термина. Вместо используется заменное слово, *пенсионеры* заменяется *представители серебряного возраста*, *нищие* – *экономически ущемлённые*, *афроамериканец* (африканско-американский) вместо *негр* и т.д. Этот термин появился впервые в русском языке в 1990г., заимствован из английского языка, и по мнению С. Г. Тер-Минасовой, «выражается в стремлении найти новые способы языкового

выражения взамен тех, которые задевают чувства и достоинство индивидуума, ущемляют его человеческие права привычной языковой бестактностью и/ или прямолинейностью в отношении расовой и половой принадлежности, возраста, состояния здоровья, социального статуса, внешнего вида и т.п.».

Таким образом, политическая корректность тесно связана с коммуникативной категорией вежливости. В. И. Карасик (2002) полагает, что категория вежливости может рассматриваться с точки зрения общих моделей поведения человека в процессе коммуникации. Вежливость является неотъемлемым компонентом межкультурной коммуникативной компетенции. Многие межкультурные коммуникации возникают из-за того, что собеседники не следуют культурные и языковые нормы в сообщении.

В отличие от политической корректности, эвфемизм чаще используется в ежедневной коммуникации. Например, *старый человек* заменяется *пожилой человек*, вместо *соврать* употребляется выражение *уклониться от истины*. Как и политическая корректность, эвфемизм – это замена «неподходящего слова или выражения», которые считаются неприличными или неуместными, грубыми или «непристойными». Но более этого, эвфемия имеет свои отличительные свойства. Эвфемизм — это переименование вещей или феноменов ситуаций с использованием других слов с похожим значением для смягчения неудовольствия, сарказма, или просто для шутки. Употребление в ежедневной коммуникации эвфемизмов значительно смягчает негативный смысл высказываний. Нежелательная лексика заменяется просторечными, жаргонными и авторскими словами. В политическом дискурсе эвфемизмы смягчают некоторые слова и выражения с целью введения общественности в заблуждение и фальсификации действительности.

Политическая корректность считается стратегией, а эвфемизм – языковой тактикой, которая соблюдает баланс взаимодействия между людьми, группами и сообществами. Вместе с тем, политическая корректность является не только языковым, но и культурным явлением. Слова и выражения, которые считаются стереотипными и дискриминационными и препятствуют успешному процессу коммуникации, заменяются на нейтральные или положительные эвфемизмы.

В политическом дискурсе политическая корректность и эвфемизм применяются достаточно ритуальными, стереотипными стратегиями и тактиками. При реализации этих стратегий и тактик, политкорректность и эвфемизмы базируются на принципе вежливости, которая направлена на избежание конфликта между коммуникантами и на защиту имиджа коммуникантов. В качестве основной функции эвфемизма выделяется функция смягчения, направленная на нейтрализацию негативных компонентов значения и смягчение коммуникативного эффекта высказывания из соображений деликатности, сочувствия, скромности и т.п. (Панин, 2004).

1.3.2. Митигация в политическом дискурсе

Коммуникативное смягчение играет важную роль в политическом дискурсе. Повторим вышеизложенное мнение Е. И. Шейгала (2004), что политический дискурс имеет две противоположенные тенденции – понятийная точность и смысловая неопределенность. В различии от других типов дискурса, в политической коммуникации бывают случаи, когда политики стремятся не снять неопределенность, а напротив, сохранять ее, наряду с манипулятивными целями, чтобы спасти свой имидж и избежать конфликтов в ходе коммуникации. В коллективной монографии «Общение и познание» [Общение и познание, 2007] отмечается, что стремление избежать политической конфронтации, спасти или сохранить лицо, избежать ответственности за слова и поступки, влияющие на самопрезентацию политика, широко проявляется в использовании неопределенной лексики, абстрактности и размытости обозначений, многозначных понятий, безличных и пассивных конструкций.

Политика во Вьетнаме специфична своей идеологией. Существует единственная партия – коммунистическая партия, поэтому вся сила и власть принадлежит этой партии. Тем самым, во Вьетнаме нет борьбы между партиями, а также нет открытой борьбы за «место» в партии. Каждый политик является представителем партии, и их речь, выступление на публике представляют силу, мнение и власть этой партии. Исходя из этого, можно утверждать, что все выступления направлены на укрепление, развитие и сохранение власти партии. Другими словами, политика во Вьетнаме, это борьба за защиту благ партии.

Выбор языковых средств при реализации поставленных целей в ходе коммуникации, несомненно, очень важен. Если в других странах языковые коммуникативные стратегии и тактики функционируют как эффективное «оружие» для достижения намерений одного политика, то во Вьетнаме такие стратегии и тактики служат особым инструментом, направленным на достижение целей одной, единственной партии. Митигативная стратегия, является своеобразным «огнетушителем», который защищает партию от негативных ситуаций, сохраняет идеальный имидж партии и укрепляет согласие народа.

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 1

Рассмотрение основных теоретических положений, связанных с определением основных характеристик политического дискурса и коммуникативных стратегий и тактик, используемых политиками, позволяет нам сделать следующие выводы:

Политический дискурс является новой лингвистической отраслью, которая находится на стыке лингвистической и политологической наук. Политический дискурс имеет институциональные свойства, т.е. он следует определённым социальным правилам, использует специфические профессиональные языковые знаки. Особенности политического дискурса заключаются в следующем: использование специальных языковых средств (используется не только профессиональная лексика, но и общепринятая, просторечная), неопределенность, идеологизация, формализм партийности, претензия на абсолютную истину и т.д. Суть политического дискурса – это реализация власти, поскольку он реализует цели политиков или партии. Говоря о коммуникативных целях, в политическом дискурсе можно выделить манипуляцию, управление сознанием и поведением коммуникантов. Чтобы достичь этих целей, политики используют различные способы, в том числе коммуникативные стратегии и тактики.

Коммуникативные стратегии и тактики – это различные понятия. Коммуникативная стратегия представляет собой общую рамку поведения, которая определяет цели коммуникации и подходящие коммуникативные тактики для достижения поставленных

целей. В свою очередь, коммуникативные тактики являются совокупностью коммуникативных запланированных ходов при реализации коммуникативных целей.

В политическом дискурсе важную роль играет понятие «имидж», так как одна из важных целей коммуникации – это построение и сохранение позитивного имиджа. Имидж появился в русском языке в 1990г., взятый из английского языка, обозначает «образ, облик, изображение» не только одной личности, но и какой-либо профессиональной или общественной группы.

Итак, в политическом дискурсе чтобы достичь вышеизложенных целей, политики используют различные коммуникативные стратегии, в том числе митигативные стратегии. Митигация – это коммуникативная категория, которая в настоящее время активно исследуется лингвистами. Коммуникативная митигация применяется в случаях, когда политики стремятся избегать негативных оценок, уйти от ответственности за слова и поступки, влияющие на позитивную самопрезентацию и сохранение своего имиджа. Таким образом, митигация является эффективным коммуникативным «оружием», которое активно помогает политикам достигать своих целей в коммуникации.

ГЛАВА II: МИТИГАТИВНЫЕ СТРАТЕГИИ И ТАКТИКИ В ПОЛИТИЧЕСКИХ ИНТЕРВЬЮ И ВЫСТУПЛЕНИЯХ ВЬЕТНАМСКИХ ПОЛИТИКОВ

В данной главе исследуются 33 письменных записей, взятых из интервью и выступлений вьетнамских политиков в период 2017-2020гг. Рассматриваются две митигативных стратегии – это стратегия смягчения оценки и стратегия смягчения побуждения. Соответственно, стратегия смягчения оценки включают в себя следующие тактики: тактика неопределенной референции, тактика снижения степени отрицательного признака посредством сравнения, тактика снижения определенности предикации, тактика апелляции к историческим событиям, тактика использования паремий, тактика безличного предъявления оценки, тактика ухода от ответа, тактика пропозиционального смягчения. При применении стратегии смягчения побуждения используются такие тактики, как тактика призыва к совместному действию, тактика побуждения в форме предупреждения, тактика перекладывания ответственности, тактика использования косвенной формы предъявления побуждения, тактика имплицитного предъявления побуждения, и тактика использования отрицательных слов.

2.1. Митигативные стратегии и тактики, используемые политиком в политических интервью

2.1.1. Стратегия смягчения оценки в высказываниях вьетнамских политиков

- Тактика использования паремий

Паремия – это «вторичные, переосмысленные устойчивые замкнутые знаки, являющиеся маркерами ситуаций или отношений между ними, используются в речевых актах как языковые единицы осознаваемого выбора (Серегина, 2011). Паремии могут использоваться в различных коммуникативных функциях, в частности, в качестве совета, похвалы, утешения и т.д. В ситуациях речевого взаимодействия позволяет говорящему эффективнее достигать реализации своих интенций, оказывая запланированное воздействие на адресата и снижая возможную напряженность в потенциально конфликтных ситуациях.

ПРИМЕР 1: Заместитель премьер-министра Фам Бинь Минь в интервью в начале 2020 года, отвечая на вопрос репортера о трудностях, с которыми столкнется Вьетнам, когда он одновременно станет председателем АСЕАН и непостоянным членом Совета Безопасности, использует паремию «лиха беда начало» для смягчения характеристики бремени ответственности, которое ляжет на Вьетнам

Phóng viên: Phó Thủ tướng đã nhắc tới việc Việt Nam sẽ đảm nhận vai trò kép. Trong năm 2020, khi đảm nhận vai trò kép vừa là Chủ tịch ASEAN 2020 vừa là Ủy viên không thường trực HĐBA, chúng ta sẽ gặp phải khó khăn, có những thuận lợi gì?

*Phó Thủ Tướng: Chúng ta thường nói là **vạn sự khởi đầu nan**, mong rằng Việt Nam khi tham gia Hội đồng Bảo an Liên hợp quốc sẽ tiếp tục có những đóng góp tích cực.*

Correspondent: в 2020 году, когда мы возьмем на себя двойную роль председателя АСЕАН 2020, а также непостоянного члена Совета Безопасности, с какими трудностями и преимуществами мы столкнемся?

*Заместитель премьер-министра: Мы часто говорим, **лиха беда начало**, надеюсь, что вступление Вьетнама в Совет Безопасности ООН продолжит вносить позитивный вклад в решение глобальных проблем.*

[<http://www.vietnamembassy.at/vi/tin-tuc/noi-dung-tra-loi-phong-van-cua-pho-thu-tuong-bo-truong-pham-binh-minh>]

- Тактика неопределенной референции

Тактика неопределенной референции смягчает негативную оценку со стороны говорящего, позволяя избежать прямого наименования оцениваемого субъекта, действия или события. Это семантическое ограничение на уровне термина пропозиции высказывания, в целях ослабления категоричности сообщаемого пропозиционального содержания. Целью этой тактики является подмена объекта оценки на менее определенный.

ПРИМЕР 2: в том же интервью заместитель премьер-министра в ответ на вопрос об общей оценке мировой экономической ситуации в 2019 использовал фразу «вызывает беспокойство» чтобы смягчить негативную оценку ситуации экономического спада.

Phóng viên: Xin Phó Thủ tướng đánh giá về tình hình thế giới cũng như khu vực trong năm 2019 và những dự báo về tình hình trong năm 2020?

Phó Thủ tướng: Đó là tình hình kinh tế thế giới đi vào chiều hướng chậm dần, phát triển tăng trưởng chậm dần. Đây là một điều đáng lo ngại của tình hình kinh tế sau 10 năm.

Репортер: не могли бы вы оценить ситуацию в мире и регионе в 2019 году и прогнозы относительно ситуации в 2020 году?

Заместитель премьер-министра: такова ситуация, когда мировая экономика движется в направлении замедления и медленного роста. Экономическая ситуация вызывает беспокойство после 10 лет (прошедших со времен финансового кризиса 2008-2009гг.).

[<http://www.vietnamembassy.at/vi/tin-tuc/noi-dung-tra-loi-phong-van-cua-pho-thu-tuong-bo-truong-pham-binh-minh>]

ПРИМЕР 3: в мае 2019 года премьер-министр Вьетнама Фам Суан Фук посетил Российскую Федерацию с официальным визитом и дал интервью ТАСС. У

журналистов ТАСС были вопросы о потенциально неразработанных направлениях в российско-вьетнамских отношениях. В своем ответе премьер-министр использовал фразу «все еще не соответствует потенциалу и желаниям двух стран».

Phóng viên: Theo Thủ tướng, những lĩnh vực nào trong quan hệ hợp tác toàn diện Việt - Nga đạt được nhiều tiến bộ nhất và lĩnh vực nào tiềm năng chưa được khai thác?

*Thủ tướng: Cần thẳng thắn nhìn nhận hợp tác Việt - Nga trên **nhều lĩnh vực vẫn chưa tương xứng với tiềm năng và mong muốn của hai nước**. Điển hình như nông nghiệp, đây là lĩnh vực hợp tác rất triển vọng về cả thương mại và đầu tư, điển hình là dự án sản xuất sữa quy mô lớn 2,7 tỷ USD của Tập đoàn TH tại tỉnh Kaluga.*

Корреспондент: по словам Премьер-министра, какие области всестороннего сотрудничества между Вьетнамом и Россией достигли наибольшего прогресса, и каким потенциальным областям нужно активизировать и развивать?

*Премьер-министр: необходимо откровенно признать, что сотрудничество Вьетнама и России во многих областях **все еще не соответствует потенциалу и желаниям двух стран**. Например, сельское хозяйство является очень перспективным направлением сотрудничества, как в сфере торговли, так и в области инвестиций, как правило, это крупномасштабный проект по производству молочной продукции в Группе TH на сумму 2,7 миллиарда долларов США в Калужской области.*

[<https://haiquanonline.com.vn/thu-tuong-chinh-phu-nguyen-xuan-phuc-tra-loi-phong-van-hang-thong-tan-nga-tass-105191.html>]

ПРИМЕР 4: По случаю WEF ASEAN 2018 премьер-министр Нгуен Суан Фук дал интервью газете The Straits Times (Сингапур). В ответ на вопрос о разработке экономической политики Вьетнама премьер-министр дал искреннюю, но весьма удачную оценку, используя структуру «несмотря на» и одновременно приводя конкретные примеры. Благодаря этому, премьер-министр успешно создал позитивный экономический образ Вьетнама, отметив, что хотя Вьетнам имеет «слаборазвитую» экономику, но, в свою очередь, «всегда» активно участвует в новых соглашениях о свободной торговле. Таким образом, создается имидж экономики, которая всегда активно продвигается и развивает свои экономические усилия. Это отличный способ с

тонкостью создать впечатление и уверенность у собеседника в интервью, используя митигативную стратегию.

Phóng viên: Ngài có thể cho biết một số trường hợp tiêu biểu phản ánh tinh thần kinh doanh của Việt Nam trong việc hoạch định chính sách?

Thủ tướng: Thứ ba, tinh thần kinh doanh của Việt Nam còn được phản ánh trong chiến lược hội nhập quốc tế của Việt Nam. Xuất phát từ thực tiễn phát triển của Việt Nam và nhiều nước trên thế giới cho thấy hội nhập và liên kết kinh tế là động lực thúc đẩy tăng trưởng và việc làm. Tuy là một nền kinh tế có trình độ phát triển chưa cao, nhưng Việt Nam đã tích cực tham gia các hiệp định thương mại tự do thế hệ mới, trong đó có Hiệp định Đối tác toàn diện và tiến bộ xuyên Thái Bình Dương (CPTPP), Hiệp định Thương mại tự do với Liên minh châu Âu (EVFTA) với những cam kết sẽ giúp thúc đẩy tinh thần kinh doanh và hoàn thiện môi trường kinh doanh của Việt Nam.

Корреспондент: можете ли вы рассказать о некоторых типичных случаях, которые отражают предпринимательский дух Вьетнама при разработке политики?

*Премьер-министр: в-третьих, предпринимательский дух Вьетнама также отражен в международной интеграционной стратегии Вьетнама. Исходя из практики развития Вьетнама и многих стран мира, экономическая интеграция и интеграция являются движущей силой роста и занятости. **Несмотря на невысокий уровень экономического роста, Вьетнам активно участвует в соглашениях о свободной торговле нового поколения, включая Всеобъемлющее и прогрессивное соглашение о Транстихоокеанском партнерстве (CPTPP), соглашение о свободной торговле между ЕС и Вьетнамом (EVFTA) с обязательствами, которые помогут продвинуть предпринимательский дух и улучшить деловую среду Вьетнама.***

[<http://baochinhphu.vn/Thoi-su/Thu-tuong-tra-loi-phong-van-bao-The-Straits-Times/346571.vgp>]

ПРИМЕР 5: Отвечая на вопрос о слишком низком результате вступительных экзаменов по истории в университет, вызвавшем резонанс в обществе, министр образования Вьетнама Фам Ву Луан выразил личное мнение достаточно откровенно и весьма эмоционально, продемонстрировав свою обеспокоенность этой проблемой. В ответ на вопрос корреспондента, министр использовал ряд митигативных тактик, таких

как (1) подчеркивание субъективности высказываемого мнения, (2) выражение сочувствия, (3) призыв к соответствующим действиям и (4) пропозициональное смягчение, чтобы найти верные решения для этой проблемы.

Phóng viên: Thưa Bộ trưởng, hiện nay một số trường đại học đã công bố điểm thi, trong đó điểm thi môn lịch sử được cho là rất thấp, ông suy nghĩ như thế nào về việc này?

*Bộ trưởng Phạm Vũ Luận: Kỳ thi đại học là kỳ thi để tuyển chọn người giỏi hơn nên đề thi có tính phân hóa cao. Đây không phải kỳ thi nhằm đánh giá kiến thức của học sinh phổ thông, nên việc có nhiều học sinh đạt điểm dưới trung bình môn lịch sử cũng như các môn khác cũng là điều dễ hiểu. Chỉ số ít học sinh đạt điểm vào đại học. **Tuy nhiên khi kết quả thi môn lịch sử thấp hơn các môn khác thì cần quan tâm và bản thân tôi cũng rất trăn trở. Tôi nghĩ dạy sử chính là để dạy cho học sinh hiểu biết thế giới xưa và nay, hiểu được truyền thống tốt đẹp của cha ông, bồi dưỡng lòng yêu nước, lòng tự hào dân tộc và ý thức trách nhiệm với quê hương, đất nước. Nên kết quả thấp như vậy cũng không thể xem nhẹ và cần phải phân tích, đánh giá một cách khoa học để rút ra những kết luận cần thiết.***

Korrespondent: господин министр, сейчас некоторые университеты уже объявили результаты вступительного экзамена, в которых результаты экзамена по истории считаются очень низкими, что вы думаете об этом?

*Министр Фам Ву Луан: цель вступительного экзамена — найти лучших кандидатов в университет, поэтому этот экзамен совсем не легкий. Это не тест для оценки знаний старшеклассников, поэтому понятно, что многие учащиеся получают оценку ниже среднего не только по истории, но и по другим предметам. Небольшое количество школьников может поступать в университет. **Однако, когда результаты экзамена по истории были ниже, чем по другим предметам, мне нужно было беспокоиться, и я был очень обеспокоен. Я думаю, что преподавание истории — это научить школьников понимать мир прошлого и настоящего, понимать добрые традиции своих отцов, воспитывать патриотизм, национальную гордость и чувство ответственности за свою родину и землю. Поэтому такие низкие результаты нельзя воспринимать легкомысленно, и их необходимо научно проанализировать и оценить, чтобы сделать необходимые решения.***

[http://cdsonla.edu.vn/daotao/index.php?option=com_content&view=article&id=288:b-trng-b-giao-dc-tr-li-phng-vn-bao-chi&catid=1:tin-hoat-dong&Itemid=60]

ПРИМЕР 6: в 2018 году министр общественной безопасности То Лам в интервью прессе о ключевых задачах, стоящих перед сектором общественной безопасности, использует для номинации политических групп, которые не согласны с политикой коммунистической партии, сочетание «*враждебные силы*».

Phóng viên: Thưa Bộ trưởng, để bảo đảm vững chắc an ninh quốc gia, tạo chuyển biến rõ nét về trật tự, an toàn xã hội trong năm 2018 và những năm tiếp theo, lực lượng CAND tiếp tục thực hiện tốt những công tác trọng tâm nào?

*Bộ trưởng Tô Lâm: Năm 2018, nhiều Bộ luật mới liên quan đến công tác đấu tranh phòng chống tội phạm, đến hoạt động của lực lượng Công an có hiệu lực thi hành, đặt ra nhiều yêu cầu mới đối với công tác của lực lượng CAND. Các **thể lực thù địch** tiếp tục thực hiện âm mưu “diễn biến hòa bình”, tác động “tự diễn biến”, “tự chuyển hóa” đối với nước ta.*

Корреспондент: господин министр, чтобы обеспечить надежную национальную безопасность, внести ясные изменения в социальный порядок и безопасность в 2018 году, и в последующие годы Силы Народной Полиции (СНП) продолжают хорошо выполнять поставленные задачи. Каков фокус их деятельности?

*Министр: в 2018 году вступили в силу многие новые законы, связанные с борьбой с преступностью, с деятельностью полицейских сил, устанавливающие новые требования к работе сил СНП. **Враждебные силы** продолжают реализовывать сюжет «мирной эволюции», воздействия «саморазвития» и «самопреобразования» на нашу страну.*

[<https://laodong.vn/thoi-su/bo-truong-cong-an-tra-loi-phong-van-dau-xuan-591801.ldo>]

- **Тактика безличного предъявления оценки**

Тактика безличного предъявления оценки – это широкая идентификация субъекта оценки посредством дейктической деперсонализации, выведения субъекта мнения из дейктического фокуса. Говорящий дает субъективную оценку, не используя личное местоимение, тем самым, снимает с себя ответственность за сообщаемое.

ПРИМЕР 7: премьер-министр Нгуен Суан Фук, отвечая на вопрос о Южно-Китайском море в интервью японской прессе по случаю участия в 10-м саммите по вопросам сотрудничества между Меконгом и Японией и запланированного визита в Японию, для ослабления негативного потенциала своего высказывания использует (1) тактику дейктической деперсонализации, не указывая прямо субъект оценки и заинтересованные стороны, а также (2) тактику неопределенной референции для вербализации своей оценки происходящим событиям.

Phóng viên: Xin cho biết đánh giá của Ngài về tình hình Biển Đông hiện nay và những biện pháp mà Việt Nam triển khai để bảo đảm chủ quyền, giữ vững hòa bình, ổn định ở Biển Đông? Ngài mong muốn Nhật Bản có vai trò như thế nào trong việc giải quyết vấn đề Biển Đông và các vấn đề an ninh trong khu vực? Xin Ngài cho biết những hình thức hợp tác nào mà Việt Nam có thể cùng triển khai với cộng đồng quốc tế và các nước khác, đặc biệt là Nhật Bản trong việc bảo đảm an ninh, an toàn và tự do hàng hải ở khu vực Biển Đông?

*Tuy nhiên, trong thời gian qua, tình hình Biển Đông có **những diễn biến phức tạp gây quan ngại cho cộng đồng quốc tế**, đòi hỏi các bên liên quan cần tuân thủ nghiêm túc luật pháp quốc tế.*

Репортер: пожалуйста, выскажите свое мнение о текущей ситуации в Восточном море и о мерах, которые Вьетнам предпринимает для обеспечения суверенитета, поддержания мира и стабильности в Южно-Китайском море? По вашему мнению, какую роль Япония сыграет в решении проблемы Южно-Китайского моря и региональной безопасности?

*Премьер-министр: за прошедшее время ситуация в Восточном море **осложнилась событиями**, которые **вызывают обеспокоенность у международного сообщества**, требуя от всех сторон строгого соблюдения норм международного права.*

[<https://baoquocte.vn/thu-tuong-chinh-phu-nguyen-xuan-phuc-tra-loi-phong-van-bao-chi-nhat-ban-79151.html>]

- Тактика снижения степени отрицательного признака посредством сравнения

Данная тактика позволяет говорящему снизить негативную оценку предмета сообщения, сравнив его с рядом других объектов, имеющих тот же негативный признак, который лежит в основе сравнения и является объектом смягчения.

ПРИМЕР 8: 5 октября 2015г. после встречи министров торговли стран, участвующих в переговорах по Транстихоокеанскому партнерству (ТТП), завершился переговорный процесс в Атланте, министр промышленности и торговли Ву Хай Хоанг дал интервью Вьетнамскому агентству новостей об этом историческом соглашении. Министр заявил, что «некоторые» отрасли не имеют сил для инвестиций, но не уточнил, какие именно отрасли, а только сравнил культивирование и животноводство. Он также привел только один общий иллюстративный пример отрасли в животноводстве для сравнения. Эта стратегия явно уменьшает ощущение, что Вьетнам находится под большим давлением в развитии животноводства и культивирования.

Phóng viên: TPP là một hiệp định thương mại tự do đa phương qui mô lớn, vậy xin Bộ trưởng cho biết về tác động của TPP đối với Việt Nam, Việt Nam sẽ được hưởng lợi như thế nào từ Hiệp định này và những lĩnh vực nào sẽ phải chịu tác động tiêu cực?

Bộ trưởng bộ công thương: Về kinh tế, thách thức lớn nhất là sức ép cạnh tranh, đặc biệt là trong lĩnh vực chăn nuôi. Mặc dù Việt Nam có thế mạnh trong nhiều lĩnh vực nông nghiệp nhưng sức cạnh tranh của chúng ta trong một số ngành nghề chưa thực sự tốt, ví dụ như chăn nuôi. Dự kiến đây sẽ là ngành gặp nhiều khó khăn nhất khi cam kết TPP có hiệu lực.

Корреспондент: ТТП — это крупномасштабное многостороннее соглашение о свободной торговле, поэтому, господин министр, пожалуйста, скажите пару слов о влиянии ТТП на Вьетнам, о том, какую выгоду получит Вьетнам от этого соглашения и какие области будут затронуты негативно?

Министр промышленности и торговли: с экономической точки зрения самой большой проблемой является конкурентное давление, особенно в области животноводства. Хотя у Вьетнама есть сильные стороны во многих областях сельского хозяйства, наша конкурентоспособность в некоторых отраслях не очень

сильная, например, в животноводстве. Ожидается, что это станет самой сложной отраслью, когда обязательства ТТП вступят в силу.

[<https://news.zing.vn/bo-truong-cong-thuong-tra-loi-phong-van-ve-hiep-dinh-tpp-post587079.html>]

ПРИМЕР 9: министр образования Фам Ву Луан, говоря о недооценивании важности изучения истории, активно использовал данную митигативную тактику наряду с другими тактиками, чтобы преуменьшить серьезность проблемы. Такие тактики включают (1) сравнение истории и других предметов, чтобы выяснить, почему история не так важна, как другие предметы, а также сравнение с ситуацией изучения истории в других странах, (2) пропозициональное смягчение (3) и призыв к совместному действию.

Phóng viên: Có ý kiến cho rằng, kết quả học kém môn lịch sử cũng như các môn khoa học xã hội khác là do ngành giáo dục đã quá chú trọng hô hào các em học ngoại ngữ, tin học?

*Bộ trưởng Phạm Vũ Luận: **Tôi nghĩ**, chúng ta cần phải nhìn nhận vấn đề này một cách toàn diện, phải nhìn thấy rõ những nguy cơ và thách thức của thời đại để có các nhận định đúng và giải pháp phù hợp. **Quá trình công nghiệp hoá, hiện đại hoá đất nước và hội nhập quốc tế đòi hỏi phải dạy và học ngoại ngữ, tin học ngay từ các cấp học dưới. Trong hoàn cảnh đó, việc dạy và học lịch sử, văn học và một vài môn khác không được như trước cũng là điều dễ hiểu. Còn có một nguyên nhân khác nữa: Các bạn hãy nhìn rộng ra các nước khác sẽ thấy, không chỉ ở Việt Nam có hiện tượng thể hệ trẻ xao nhãng, thờ ơ với văn học, lịch sử, cũng như các môn khoa học xã hội nói chung. Điểm thi môn lịch sử thấp và ngành sử không thu hút được nhiều người là một hiện tượng chung của nhiều nước trên thế giới. [...] Việc đổi mới căn bản và toàn diện chương trình, nội dung, phương pháp dạy và học trong nhà trường, trong đó có môn lịch sử, đang ở giai đoạn khởi động, cần sự chung tay góp sức của tất cả mọi người.***

Корреспондент: существует мнение, что плохая успеваемость по предметам истории, а также другим предметам по общественным наукам связана с тем, что сектор образования уделяет слишком много внимания школьникам, изучающим иностранные языки и информационные технологии?

Министр Фам Ву Луан: я думаю, что мы должны смотреть на эту проблему в целом, нам нужно ясно видеть риски и вызовы времени, чтобы иметь правильные суждения и соответствующие решения. Процесс индустриализации, модернизации страны и международной интеграции требует преподавания и изучения иностранных языков и информатики прямо с начальных уровней образования. В таких условиях преподавание и изучение истории, литературы и некоторые предметы не так просты, как раньше. Есть еще одна причина: посмотрите на другие страны, вы увидите, что не только во Вьетнаме наблюдается феномен молодого поколения, безразличного отношения к литературе, истории, а также к общественным наукам. Низкие результаты экзаменов по истории и сама история, которая не привлекает молодых людей, является обычным явлением во многих странах мира. [...] Радикальные и всеобъемлющие изменения в учебных программах, в учебных материалах, в методах обучения в школах, включая историю, находятся на начальной стадии изменения и требуют участия и усилия каждого жителя.

[http://cdsonla.edu.vn/daotao/index.php?option=com_content&view=article&id=288:b-trng-b-giao-dc-tr-li-phng-vn-bao-chi&catid=1:tin-hoat-dong&Itemid=60]

- Тактика снижения определенности предикации

Тактика снижения определенности предикации – это пропозициональное смягчение на уровне предиката, редуцирующее однозначность и категоричность приписываемых характеристик предмета сообщения. Говорящий не описывает ситуацию точным предикатом, а определенность выражения снижается за счет использования менее определенного слова.

ПРИМЕР 10: в интервью в начале 2020 года министр Фам Бинь Минь упомянул о серьезных проблемах, возникающих в спорных водах с Китаем. Министр в целом говорил только о «сложной» ситуации, но не уточнил, насколько она сложная и как она влияет на отношение Вьетнама и Китая.

Phóng viên: Xin Phó Thủ tướng đánh giá về tình hình thế giới cũng như khu vực trong năm 2019 và những dự báo về tình hình trong năm 2020?

*Phó Thủ tướng: Trong năm 2019, **Biển Đông hết sức phức tạp**. Việc vi phạm của nhóm tàu khảo sát HD-08 vào vùng biển đặc quyền kinh tế của Việt Nam làm cho tình hình rất phức tạp.*

Korrespondent: не могли бы вы оценить ситуацию в мире и регионе в 2019 году и прогнозы относительно ситуации в 2020 году?

*Заместитель премьер-министра: в 2019 году ситуация на **Восточном море сильно сложилась**. Нарушение группы исследовательских судов HD-08 в исключительной экономической зоне Вьетнама делает ситуацию очень сложной.*

[<http://www.vietnambassy.at/vi/tin-tuc/noi-dung-tra-loi-phong-van-cua-pho-thu-tuong-bo-truong-phanh-minh>]

- Тактика ухода от ответа

Тактика уход от ответа заключается в использовании дефокализации для сохранения собственного лица адресантом-политиком посредством отвлечения журналиста и массового адресата от неудобного вопроса. Говорящий либо отвечает на вопросы вопросами, либо позволяет другому человеку отвечать вместо него, или переключает внимание собеседника на другую тему.

ПРИМЕР 11: заместитель премьер-министра Вьетнама Фам Бинь Минь, отвечая на вопрос репортера о взаимоотношениях Вьетнама с США и Китаем, предпочел уйти от ответа, ограничившись общей оценкой сотрудничества Вьетнама с указанными странами.

Phóng viên: Xin Phó Thủ tướng cho biết đánh giá về quan hệ Việt-Mỹ và quan hệ Việt-Trung?

Phó Thủ tướng: Quan hệ giữa Việt Nam với Trung Quốc là quan hệ trong khuôn khổ đối tác chiến lược toàn diện; quan hệ của Việt Nam với Mỹ là trong khuôn khổ quan hệ đối tác toàn diện. Quan hệ của Việt Nam với các nước này đã có khuôn khổ rồi và trong năm 2019 cũng diễn ra như vậy.

Korrespondent: не могли бы вы рассказать об отношениях Вьетнама и США и об отношениях Вьетнама и Китая?

Заместитель премьер-министра: отношения между Вьетнамом и Китаем развиваются в рамках всеобъемлющего стратегического партнерства; отношения Вьетнама с США также реализуются в рамках всеобъемлющего партнерства. Отношения Вьетнама с этими странами определены этими рамками и в 2019 году будут такими же.

[<http://www.vietnamembassy.at/vi/tin-tuc/noi-dung-tra-loi-phong-van-cua-pho-thu-tuong-bo-truong-phant-binh-minh>]

ПРИМЕР 12: во время официального визита в США 29-31 мая 2017г. премьер-министр Нгуен Суан Фук дал интервью информационному агентству Bloomberg, посвященное взаимоотношениям двух стран. На вопрос о протекционизме США премьер-министр не ответил напрямую, рассказав вместо этого о направлениях внешней политики Вьетнама.

Phóng viên: Ngài có suy nghĩ gì trước quan điểm cho rằng Mỹ và các nước khác đang theo đuổi chủ nghĩa bảo hộ?

Thủ tướng: Với Mỹ, dù tiến trình liên kết kinh tế trong khu vực và trên thế giới diễn biến thế nào, Việt Nam vẫn nhất quán tăng cường hợp tác, làm sâu sắc hơn quan hệ kinh tế, thương mại, đầu tư hai nước trên cơ sở tôn trọng lẫn nhau, bình đẳng và đáp ứng nguyện vọng và lợi ích của nhân dân và doanh nghiệp hai nước.

Журналист: что вы думаете о том, что США и другие страны стремятся к протекционизму?

Премьер-министр: с Соединенными Штатами, независимо от того, как происходит процесс экономической интеграции в регионе и в мире, Вьетнам по-прежнему последовательно укрепляет сотрудничество и углубляет экономические, торговые и инвестиционные отношения между двумя странами.

[<https://news.zing.vn/thu-tuong-tra-loi-phong-van-bloomberg-ve-kinh-te-viet-nam-post750463.html>]

- Тактика апелляции к историческим событиям

Тактика апелляции к историческим событиям заключается в приведении какого-либо исторического периода, который аналогичен или схож с настоящей ситуацией,

которая оценивается в интервью. Говорящий путем использования данной тактики дает понять, что если в истории старшее поколение смогло преодолеть такие же трудности, то современное поколение также может это сделать. Тем самым достигается смягчение негативной оценки самой ситуации и ее возможных последствий.

ПРИМЕР 13: говоря в интервью об эффективности защиты территориальной целостности, заместитель премьер-министра Фам Бинь Минь успокоил народ и смягчил остроту обсуждаемой проблемы с помощью ряд митигативных тактик, таких, как (1) тактика сравнения и (2) аллюзии к историческим событиям.

Phóng viên: Trong giai đoạn hiện nay, bên cạnh những thuận lợi, nước ta cũng đang phải đối mặt với nhiều khó khăn, thách thức từ bên ngoài, thậm chí có những thời điểm chủ quyền và một bộ phận lãnh thổ của chúng ta bị đe dọa xâm phạm. Theo Bộ trưởng chúng ta phải giải quyết vấn đề này ra sao để một mặt vẫn bảo đảm được xu hướng hòa bình hợp tác nhưng cũng kiên định bảo vệ toàn vẹn lãnh thổ, độc lập dân tộc?

Bộ trưởng Phạm Bình Minh: Lịch sử đất nước đã bao lần bị giặc xâm lăng, một phần lãnh thổ thiêng liêng của đất nước vẫn còn bị nước ngoài chiếm đóng, chủ quyền lãnh thổ vẫn còn nguy cơ bị nước ngoài đe dọa xâm phạm, tạo nên một thách thức vô cùng to lớn đối với đất nước ta.

Корреспондент: в текущий период, помимо преимуществ, наша страна также сталкивается со многими трудностями и вызовами извне, даже в тех случаях, когда затрагивается наш суверенитет и часть нашей территории, возникает угроза ее нарушения. Как мы решаем эту проблему, чтобы, с одной стороны, мы могли обеспечить тенденцию сотрудничества и мира, а с другой, сохранить территориальную целостность и национальную независимость?

Заместитель премьер-министра: агрессоры неоднократно вторгались на нашу территорию в истории страны, священная часть страны по-прежнему оккупирована иностранными государствами, а территориальный суверенитет все еще находится под угрозой посягательства со стороны иностранных государств, что создает проблему.

[<http://www.mofahcm.gov.vn/mofa/nr040807104143/nr111027144142/ns120904061736>]

2.1.2. Стратегия смягчения побуждения в высказываниях вьетнамских политиков

- Тактика призыва к совместному действию

Тактика призыва к совместному действию заключается в том, что говорящий хочет решить какую-либо проблему, однако сам он (или его партия) не может в одиночку все преодолеть, поэтому он призывает совершить предлагаемое действие сообща, решив негативную ситуацию. Обычно эта ситуация напряженная и является макропроблемой, требующей приложения усилий всех сторон.

ПРИМЕР 14: Отвечая на вопросы журналистов о текущих неотложных проблемах АСЕАН, премьер-министр Фам Суан Фук перечислил трудности, с которыми они сталкиваются, и призвал все страны АСЕАН взяться за решение этих проблем.

Phóng viên: Theo đánh giá của Ngài, đâu là vấn đề cấp thiết nhất của ASEAN hiện nay mà cần phải có giải pháp sáng tạo? Và lý do vì sao phải như vậy?

Tiếp đó, hợp tác nội bộ ASEAN, nhất là về kinh tế cần có những khởi sắc mới ở một trình độ và mức độ cao hơn, tận dụng được lợi thế của cách mạng công nghiệp lần thứ 4 để bứt phá đi lên. Muốn đạt được mục tiêu này, sự cân bằng và hài hòa trong phát triển giữa các nền kinh tế ASEAN phải trở thành ưu tiên hàng đầu trong hợp tác ASEAN ngày nay. [...] ASEAN cần tìm ra các biện pháp mới, có tính sáng tạo hơn để người dân thực sự ý thức cũng như tận dụng được tính cộng đồng của ASEAN.

Correspondent: по вашему мнению, какие самые актуальные проблемы АСЕАН сегодня, которые требуют творческих решений? И почему?

Премьер-министр: сотрудничество внутри АСЕАН, особенно в экономике, должно получить новое развитие на более высоком уровне, уровне, соответствующем 4-й промышленной революции. Для достижения этой цели баланс и гармония в развитии между странами АСЕАН должны стать главным приоритетом в сегодняшнем сотрудничестве АСЕАН. [...] АСЕАН должен найти новые и более креативные подходы, чтобы жители 10 стран АСЕАН смогли воспользоваться преимуществами сотрудничества в его рамках.

[<http://baohinhphu.vn/Thoi-su/Thu-tuong-tra-loi-phong-van-bao-The-Straits-Times/346571.vgp>]

PRIMÉR 15: Вопрос территориальных споров часто упоминается в интервью с высокопоставленными политиками, и, как и всегда, премьер-министр Нгуен Суан Фук призывает к спокойствию и предлагает разрешать все конфликты мирным путем.

Phóng viên: Cả Úc và Việt Nam đều mong muốn thuyết phục ASEAN và Trung Quốc đạt được thỏa thuận về Quy tắc Ứng xử của các bên (COC) tại Biển Đông, vậy Thủ tướng có thể cho biết khi nào thỏa thuận này sẽ được thông qua, liệu có khả năng xảy ra trong năm nay không?

Thủ tướng: trong lúc chờ đợi hoàn tất Bộ Quy tắc, điều quan trọng là các nước cần tiếp tục đề cao thượng tôn pháp luật, kiềm chế, không sử dụng hoặc đe dọa sử dụng vũ lực, giải quyết tranh chấp bằng biện pháp hòa bình.

Репортер: Австралия и Вьетнам хотят убедить АСЕАН и Китай прийти к соглашению о Кодексе поведения сторон в Южно-Китайском море (COC), когда это соглашение будет завершено, возможно в этом году?

Премьер-министр: в ожидании завершения работы над Кодексом важно, чтобы страны продолжали поддерживать верховенство права, воздерживаться от применения силы или угрозы ее применения и разрешать споры мирными средствами.

[<https://vov.vn/chinh-tri/thu-tuong-tra-loi-phong-van-ve-quan-he-viet-namaustralia-739539.vov>]

PRIMÉR 16: в том же интервью премьер-министр еще раз призвал к сотрудничеству между заинтересованными сторонами в духе уважения и обеспечения соблюдения международного права.

Phóng viên: Theo Thủ tướng, Úc và ASEAN (trong đó có Việt Nam) có thể cùng nhau giải quyết căng thẳng trên Biển Đông không? Liệu Việt Nam có xem xét khả năng hợp tác chung về tự do hàng hải với các bên khác không?

Thủ tướng: Việc duy trì hòa bình, ổn định, an ninh, an toàn, tự do hàng hải và hàng không trên vùng Biển Đông nơi có tuyến hàng hải lớn toàn cầu đi qua là lợi ích và mục tiêu chung của tất cả các nước. Điều quan trọng là các nước cần có đóng góp tích cực vào mục tiêu

chung này, không có các hành động gây căng thẳng hoặc làm gia tăng căng thẳng, giải quyết các khác biệt thông qua đối thoại, bằng các biện pháp hòa bình, trên cơ sở luật pháp quốc tế.

Корреспондент: может ли премьер-министр Австралии и АСЕАН (включая Вьетнам) работать вместе для урегулирования напряженности в Южно-Китайском море? Рассматривает ли Вьетнам возможность совместного сотрудничества по вопросам свободы судоходства с другими сторонами?

Премьер-министр: поддержание мира, стабильности, безопасности, безопасности, свободы судоходства и полетов в Южно-Китайском море, через который проходит главный глобальный морской маршрут, являются общими интересами и целями всех стран. Странам важно вносить позитивный вклад в достижение этой общей цели, не предпринимая действий, которые вызывают напряженность или усиливают напряженность, для разрешения разногласий путем диалога мирными средствами, на основе международного права

[<https://vov.vn/chinh-tri/thu-tuong-tra-loi-phong-van-ve-quan-he-viet-namaustralia-739539.vov>]

- Тактика перекладывания ответственности

Тактика перекладывания ответственности – это инициация корректировки программы действий конкретного адресанта, направленная на перенесение ответственности с говорящего на другого адресата, индивидуального или массового. С помощью этой тактики, говорящий успешно снимает с себя ответственность за слова или поступки, которые он совершил.

ПРИМЕР 17: заместитель премьер-министра призвал к совместным усилиям по защите территориального суверенитета и напомнил об обязанностях соседних стран.

Phóng viên: Một vấn đề rất được quan tâm trong thời gian qua, đó chính là Biển Đông. Trong bối cảnh Biển Đông có diễn biến phức tạp, với vai trò là Chủ tịch ASEAN 2020, Việt Nam sẽ đóng góp như thế nào để duy trì hòa bình?

Phó thủ tướng: Liên quan đến Biển Đông, Biển Đông là vấn đề quan tâm chung của tất cả các nước. Biển Đông là đường biển hết sức là quan trọng về thông thương hàng hóa liên

*quan đến tất cả các nước, không phải chỉ các nước trong khu vực. Đương nhiên đối với các nước trong khu vực, trong đó có Việt Nam thì vấn đề chủ quyền là vấn đề thiêng liêng, **chúng ta phải bảo vệ chủ quyền trên biển của Việt Nam; cũng như tất cả các nước cũng đều có nhiệm vụ như thế.***

Репортер: в последнее время большой интерес вызывает Южно-Китайское море. В контексте сложных изменений в Восточном море, в качестве председатель АСЕАН 2020, как Вьетнам будет способствовать поддержанию мира?

*Заместитель премьер-министра: что касается Восточного моря, то Южно-Китайское море является общей заботой всех стран. Южно-Китайское море является очень важным морским путем для торговли товарами с участием всех стран, а не только стран региона. **Конечно, для стран региона, включая Вьетнам, проблема суверенитета является священной, мы должны защищать морской суверенитет Вьетнама; как и все страны.***

[<http://www.vietnamembassy.at/vi/tin-tuc/noi-dung-tra-loi-phong-van-cua-pho-thu-tuong-bo-truong-phan-binh-minh>]

2.2. Митигативные стратегии и тактики, используемые политиком в политических выступлениях

2.2.1. Стратегия смягчения оценки выступлениях вьетнамских политиков

- Тактика снижения степени отрицательного признака посредством сравнения

ПРИМЕР 18: в своей речи в конце 2019 года премьер-министр Нгуен Суан Фук упомянул проблему безопасности в обществе, которая все еще очень волнует весь народ. Премьер-министр использовал сравнительную тактику, чтобы смягчить серьезность ситуации в области безопасности, первоначально предоставив хорошие показатели от международного сообщества.

Về an ninh, trật tự: Việt Nam được đánh giá là một trong những đất nước an ninh, an toàn hàng đầu thế giới, được chọn là một trong 10 điểm đến hấp dẫn nhất thế giới năm 2019. [...] Nhưng cũng còn những hành vi phạm tội tới mức tận cùng của cái ác xảy ra trong thời gian gần đây làm chúng ta rất đau lòng.

С точки зрения безопасности и порядка: Вьетнам считается одной из ведущих стран в мире в области безопасности и охраны, выбранной в качестве одного из 10 самых привлекательных туристических направлений в мире в 2019 году [...]. Однако еще существуют жестокие преступления, которые в последнее время нас ошеломили.

[<http://thutuong.chinhphu.vn/Home/Phat-bieu-cua-Thu-tuong-tai-phien-chat-van-truoc-Quoc-hoi/201911/30511.vgp>]

ПРИМЕР 19: 19 февраля 2020 года премьер-министр Нгуен Суан Фук, работая с основными руководителями радио «Голос Вьетнама», смягчает разрыв в развитии СМИ с помощью тактики сравнения.

Dù nước ta đã có sự tăng trưởng vượt bậc về truyền thông trong những năm qua, nhưng vẫn còn khoảng cách lớn so với các quốc gia và chịu sự cạnh tranh rất khốc liệt về công nghệ và về nhân tài.

Хотя в нашей стране за последние годы произошел значительный рост объема СМИ, по-прежнему существует большой разрыв по сравнению с другими странами, и он подвержен конкуренции в технологиях и талантах.

[<http://baochinhphu.vn/Thoi-su/Thu-tuong-lam-viec-voi-Dai-Tieng-noi-Viet-Nam/387937.vgp>]

- Тактика аллюзии к историческим событиям

ПРИМЕР 20: в своем выступлении на заседании Народного Собрание в Ханое в ноябре 2019г премьер-министра Нгуен Хуан Фук, говоря о серьезных нарушениях территориальных вод на Восточном море, приводит исторические факты, чтобы напомнить, как Вьетнам побеждал всех захватчиков. Это дает слушателям надежду на то, что и на этот раз страна также сможет решить эти проблемы.

Về quốc phòng, an ninh: nhiều ĐBQH bày tỏ sự quan tâm, lo lắng trước các hành vi vi phạm nghiêm trọng các vùng Biển của nước ta được xác định theo luật pháp quốc tế trên biển Đông và hiến kế cho Chính phủ nhiều giải pháp cụ thể. Đây cũng là mối quan tâm, nỗi lo lắng chung của đồng bào ta. Chúng ta đều biết dân tộc ta đã trải qua hàng ngàn năm dựng nước và giữ nước, trải qua nhiều cuộc đấu tranh bảo vệ tổ quốc, gìn giữ độc lập và thống nhất đất nước nên khó có ai thấm nhuần ý nghĩa của hòa bình sâu sắc hơn chúng ta.

Что касается национальной обороны и безопасности: многие депутаты национального собрания (ДНС) демонстрируют свою озабоченность и беспокойство по поводу серьезных нарушений вьетнамских морей, определенных международным правом в Южно-Китайском море, и предлагают правительству множество конкретных решений. Это также общая забота и беспокойство наших соотечественников. Все мы знаем, что нам на протяжении тысячелетий, благодаря многим успешным попыткам защитить страну, удалось сохранить независимость и объединить страну, поэтому никакая другая страна не сможет понять ценность мира лучше нас.

[<http://thutuong.chinhphu.vn/Home/Phat-bieu-cua-Thu-tuong-tai-phien-chat-van-truoc-Quoc-hoi/201911/30511.vgp>]

- Тактика неопределенной референции

ПРИМЕР 21: в отрывке ниже премьер-министр говорит об ошибках некоторых членов партии, служащих в разных правительственных организациях. Он использует общее название организации, где эти люди служат, не называя прямо их имен. Тем самым он использует тактику замены объекта оценки на менее определенный объект.

Tuy nhiên, cũng cần thẳng thắn thừa nhận rằng, công tác Mặt trận còn những hạn chế, bất cập, cần có các giải pháp để khắc phục. [...] Vai trò đại diện, bảo vệ lợi ích chính đáng của nhân dân và giám sát, [...] còn hạn chế. Hoạt động của Ủy ban Mặt trận Tổ quốc ở một số nơi chậm đổi mới, kém hiệu quả; chưa khắc phục được tình trạng hành chính hoá.

Однако необходимо честно признать, что работа Фронта все еще имеет ограничения и недостатки, нуждается в решениях чтобы их преодолеть. [...] Роль Фронта как представитель, защитник законных интересов, [...] по-прежнему ограничена. Деятельность Комитета Отечественного Фронта в некоторых местах идет медленно и неэффективна; проблемы администрации не преодолены.

[<http://thutuong.chinhphu.vn/Home/Thu-tuong-phan-bieu-tai-Dai-hoi-dai-bieu-toan-quoc-MTTQ-Viet-Nam/20199/30342.vgp>]

ПРИМЕР 22: такая же тактика используется в выступлении по поводу коррупции в августе 2019г. Следует отметить, что используя эту тактику, правительство дает понять, что оно контролирует ситуацию, частично скрывает детали коррупционных преступлений, чтобы пресса не усложняла ситуацию, опосредованно указывает на тех, кто нарушает законы и дает этим людям шанс исправить свои ошибки, не указывая их имени.

Tham những đang từng bước được kiểm chế và có chiều hướng thuyên giảm. Đặc biệt, đã xử lý quyết liệt, nghiêm minh nhiều tổ chức đảng, cán bộ, đảng viên sai phạm, kể cả cán bộ cao cấp của Đảng, Nhà nước và lực lượng vũ trang, kể cả cán bộ đương chức và nghỉ hưu, không có vùng cấm, không có ngoại lệ, không có đặc quyền, xử lý nghiêm theo đúng quy định của pháp luật bất kể người vi phạm là ai.

Коррупция постепенно контролируется и, как правило, ослабляется. В частности, были строго наказаны представители многих партийных организаций, члены

партии, в том числе высокопоставленные должностные лица партии, государства и вооруженных сил, в том числе нынешних и вышедших в отставку должностных лиц, нет запретных зон, нет исключений, нет привилегий, все строго наказываются в соответствии с законом, независимо от того, кто является нарушителем.

[<http://thutuong.chinhphu.vn/Home/Phat-bieu-cua-Thu-tuong-tai-le-trao-giai-bao-chi-ve-phong-chong-tham-nhung-lang-phi/20198/30223.vgp>]

- Тактика пропозиционального смягчения

Тактика пропозиционального смягчения – это смягчение на уровне пропозиции. Пропозициональное смягчение реализуется в коммуникации путем введения модусных или семантических операторов.

ПРИМЕР 23: 19 сентября 2019г премьер-министр Нгуен Суан Фук принял участие и от имени Политбюро выступил на церемонии открытия десятого Национального Конгресса Отечественного Фронта Вьетнама.

Tuy nhiên, ở một số nơi, cấp uỷ, cán bộ, đảng viên chưa nhận thức thật đầy đủ và sâu sắc về vai trò của Mặt trận Tổ quốc, về tầm quan trọng của công tác Mặt trận, về nhiệm vụ xây dựng khối đại đoàn kết toàn dân, vì vậy chưa quan tâm đúng mức đến công tác Mặt trận.

Однако в некоторых местах партийные комитеты, должностные лица и члены партии не полностью и глубоко не осознают роль Отечественного Фронта, важность работы Фронта и задачи построения великого единства народа, поэтому они не уделяют должного внимания работе Фронта.

[<http://thutuong.chinhphu.vn/Home/Thu-tuong-phat-bieu-tai-Dai-hoi-dai-bieu-toan-quoc-MTTQ-Viet-Nam/20199/30342.vgp>]

ПРИМЕР 24: Следующий пример из выступления премьера-министра на 93-ой годовщине Вьетнамской революционной Прессы в июне 2018г. Он заменяет имена журналистов названиями организации, где они работают.

Công tác quản lý báo chí còn những bất cập. Nhiều người làm báo, một số cơ quan báo chí còn chưa chủ động, tích cực trong thực hiện nhiệm vụ đưa tin; chưa chú trọng nhiệm

vụ chính trị, chưa bám sát tôn chỉ, mục đích của báo chí, nhất là trong thông tin tuyên truyền, tạo đồng thuận xã hội [...] **Cá biệt có những nhà báo, cơ quan báo chí còn vi phạm đạo đức nghề nghiệp làm báo, vi phạm pháp luật.**

*Многие журналисты и некоторые СМИ не проявляют активности и инициатив при подготовке и проведении репортажа; не фокусируются на политических задачах, не следуют принципам и целям прессы, особенно в информационной пропаганде и формировании общественного консенсуса; [...] **В частности, есть журналисты и СМИ, которые нарушают профессиональную этику, нарушают законы.***

[<http://thutuong.chinhphu.vn/Home/Toan-van-phat-bieu-cua-Thu-tuong-Nguyen-Xuan-Phuc-tai-Le-ky-niem-93-nam-Ngay-Bao-chi-cach-mang-Viet-Nam/20186/28370.vgp>]

2.2.2. Стратегия смягчения побуждения в выступлениях вьетнамских политиков

- Тактика призыва к совместному действию

ПРИМЕР 25: в нижеследующем отрывке реализуются две коммуникативные тактики: (1) выражение сочувствия и (2) призыв к совместному действию. Это выступление премьер-министр на Национальном Собрании в ноябре 2019г.

*Chúng ta bày tỏ lòng tiếc thương tới những công dân Việt Nam thiệt mạng trong thảm kịch vừa xảy ra tại Anh và xin chia buồn với gia quyến các nạn nhân. Chúng ta không được để thảm kịch đó tái diễn! Thực tiễn và bối cảnh đòi hỏi chúng ta phải hành động thiết thực hơn nữa, nhanh và mạnh hơn nữa, hiệu quả hơn nữa để đạt mục tiêu chiến lược là dân giàu, nước mạnh, dân chủ, công bằng, văn minh. **Để đạt được mục tiêu đó, chúng ta phải cùng quyết chí, đồng tâm hợp lực với tinh thần dám nghĩ, dám làm, dám chịu trách nhiệm.***

*Мы выражаем наше глубокое сочувствие вьетнамским гражданам, погибшим в только что произошедшей трагедии в Великобритании, и выражаем свои соболезнования семьям погибших. Мы не должны допустить повторения этой трагедии! Реальность и контекст требуют, чтобы мы действовали более практично, быстрее и сильнее, более эффективно для достижения стратегических целей сильной страны, демократии, справедливости и цивилизации. **Чтобы достичь***

thời này, chúng ta cần nghiêm khắc phê bình, uốn nắn những nhận thức lệch lạc, nói không đi đôi với làm, kiên quyết đẩy lùi nạn tham nhũng, quan liêu, thói vô cảm, vô trách nhiệm; những biểu hiện “tự diễn biến”, “tự chuyển hóa” trong nội bộ; đấu tranh với các quan điểm sai trái của các thế lực thù địch, phản động, cơ hội.

[<http://thutuong.chinhphu.vn/Home/Phat-bieu-cua-Thu-tuong-tai-phien-chat-van-truoc-Quoc-hoi/201911/30511.vgp>]

ПРИМЕР 26:

Đồng thời, chúng ta cần nghiêm khắc phê bình, uốn nắn những nhận thức lệch lạc, nói không đi đôi với làm, kiên quyết đẩy lùi nạn tham nhũng, quan liêu, thói vô cảm, vô trách nhiệm; những biểu hiện “tự diễn biến”, “tự chuyển hóa” trong nội bộ; đấu tranh với các quan điểm sai trái của các thế lực thù địch, phản động, cơ hội.

В то же время нам необходимо строго критиковать и исправлять неправильные поступки, жестко бороться с коррупцией, бюрократией, безразличием и безответственностью; бороться с неправильными мнениями враждебных сил и реакционеров.

[<http://thutuong.chinhphu.vn/Home/Phat-bieu-cua-Thu-tuong-tai-Giao-luu-dien-hinh-trong-hoc-tap-va-lam-theo-tu-tuong-dao-duc-phong-cach-Ho-Chi-Minh/20198/30231.vgp>]

- Тактика побуждения в форме предупреждения

Тактика побуждение в форме предупреждения – это опосредованное побуждение не делать что-либо через указание на негативные последствия предполагаемых шагов.

ПРИМЕР 27: в своем выступлении по стратегии развития экономики премьер-министр побуждает к действию с помощью (1) тактики побуждения в форме предупреждения о последствиях и (2) тактика апелляции к цитате известного человека.

Việc tiếp tục duy trì được sức tăng trưởng cao như hiện nay trong 2 thập niên tới sẽ giúp chúng ta trở thành quốc gia có thu nhập cao vào đúng năm 2045 – cột mốc có ý nghĩa lịch sử trọng đại của dân tộc. Tuy nhiên, chúng ta chỉ cần lỡ một nhịp tăng trưởng, cột mốc đó sẽ bị lùi lại ít nhất vài năm. Vì vậy, năm nào tôi cũng muốn nhắc lại lời của Tổng bí thư, Chủ tịch nước là “không ngủ quên trên vòng nguyệt quế”.

Сохранение нынешних высоких темпов роста в течение следующих двух десятилетий поможет нам стать страной с высоким уровнем дохода к 2045 году -

veha, имеющая большое историческое значение для нашего народа. Однако, если мы снизим темпы роста, поставленная цель будет отложена как минимум на несколько лет. Поэтому каждый год я повторяю слова нашего генерального секретаря и президента «всегда двигаться вперед».

[<http://thutuong.chinhphu.vn/Home/Phat-bieu-khai-mac-cua-Thu-tuong-tai-Hoi-nghi-Chinh-phu-voi-cac-dia-phuong/201912/30725.vgp>]

ПРИМЕР 28: тактика побуждения также используется в выступлении по дельте Меконга в сентябре 2017г. Премьер-министр показывает возможные негативные последствия для природы в дельте Меконга, если люди и местные правительства проигнорируют прогнозы и не примут соответствующие меры для предотвращения стихийных бедствий.

Tuy nhiên, theo Thủ tướng, nhìn một cách khái quát, nếu chúng ta không biết tổ chức tốt công việc, chúng ta phải trả giá đắt với thiên nhiên. Và hiện tượng mà chúng ta thấy là sự sạt lở bờ sông, bờ biển, nước biển dâng, sụt lún..., chủ yếu do con người tạo ra.

Если мы не знаем, как правильно организовать свою работу, нам приходится дорого платить за природу. И явление, которое мы видим, — это размывание берегов рек, побережья, повышение уровня моря, оседание и т.д., - в основном созданы людьми.

[<http://thutuong.chinhphu.vn/Home/Thu-tuong-Toi-lac-quan-ve-DBSCL-cua-chung-ta/20179/27320.vgp>]

- Тактика перекалывания ответственности

ПРИМЕР 29: тактика побуждения к действию может использоваться вместе с тактикой перекалывания ответственности. В своем выступлении перед национальным собранием премьер-министр показывает, что если все хотят быстрого развития экономики, то все должны действовать, поскольку одних усилий партии не хватит без усилий всего народа. В данном примере применяются (1) тактика перекалывания ответственности и (2) тактика призыва к совместному действию.

Có câu nói: “Một đàn chim muốn bay nhanh không chỉ do con chim đầu đàn quyết định mà còn phụ thuộc vào con chim cuối đàn”. Nhưng tôi cũng xin chia sẻ thêm với các đại biểu: Đàn chim sẽ bay nhanh hơn rất nhiều nếu mọi con chim cuối đàn đều có chung khát vọng,

vượt lên chính mình, bay nhanh hơn nữa để có cơ hội gia nhập vào nhóm đầu đàn. Nếu tất cả 63 tỉnh thành, tất cả chúng ta ngồi đây, cùng toàn bộ hệ thống chính trị cùng chung khát vọng đó, trong mọi hoàn cảnh trên từng chặng đường phát triển của đất nước thì chắc chắn Việt Nam sẽ tiến một bước rất dài đến con đường thịnh vượng.

Sуществует поговорка: «Стая птиц, которая хочет летать быстро, определяется не только птицей-лидером, но и зависит от последней птицы». Но я хотел бы сказать больше делегатам: стая птиц будет летать намного быстрее, если в итоге все птицы будут иметь одинаковые устремления - превзойти самих себя, лететь быстрее, чтобы иметь возможность присоединиться к первой группе выше. Если все 63 провинции и города, все мы сидящие здесь, и вся политическая система разделяет одно и то же стремление, то при любых обстоятельствах на каждом этапе развития страны Вьетнам, безусловно, сделает очень большой шаг вперед к процветанию.

[<http://thutuong.chinhphu.vn/Home/Phat-bieu-cua-Thu-tuong-Nguyen-Xuan-Phuc-truoc-Quoc-hoi/201811/29045.vgp>]

- Тактика использования косвенной формы предъявления побуждения

ПРИМЕР 30: эта тактика применяется в выступлении премьер-министра перед Национальным Собранием в ноябре 2019г по экономическим вопросам. Используя эту тактику, премьер-министр подчеркивает важность удержания баланса в развитии экономики, культуры и всех областей жизни, поскольку страна не может достичь процветаний, если сконцентрируется только на развитие экономики.

Chúng ta đều biết, trình độ phát triển và tiến bộ của một dân tộc không chỉ đo bằng thành tích kinh tế (mặc dù điều này rất quan trọng), mà còn đo bằng môi trường sống và các giá trị văn hóa, văn minh. Kinh tế thị trường đem lại cho chúng ta điều kiện vật chất đầy đủ hơn, tiện nghi hơn nhưng cũng có mặt trái là dễ làm cho con người thờ ơ, vô cảm, thiếu trách nhiệm, dễ bỏ qua hoặc lãng quên các giá trị văn hóa, đạo đức truyền thống. Vì vậy, cần phải có chiến lược, biện pháp cụ thể để phát huy mặt tích cực, hạn chế mặt trái của cơ chế thị trường, của hội nhập quốc tế, nâng cao chất lượng cuộc sống, bảo tồn các giá trị văn hóa, đạo đức truyền thống và trách nhiệm xã hội của mỗi công dân.

*Все мы знаем, что развитие и прогресс страны измеряется не только экономическими показателями (хотя это очень важно), но и средой обитания, культурными и цивилизационными ценностями. Рыночная экономика дает нам более полные и удобные материальные условия, но также имеет и обратную сторону, которая делает людей равнодушными, бесчувственными, безответственными, легко игнорирующими или забывающими ценности, традиционной культуры и этики. Следовательно, **необходимы конкретные стратегии и меры** для реализации позитивных аспектов, ограничения негативной стороны рыночного механизма, международной интеграции, улучшения качества жизни, сохранения культурных ценностей, традиционной этики и социальной ответственности каждого гражданина.*

[<http://thutuong.chinhphu.vn/Home/Phat-bieu-cua-Thu-tuong-tai-phia-chat-van-truoc-Quoc-hoi/201911/30511.vgp>]

- Тактика имплицитного предъявления побуждения

ПРИМЕР 31: эта тактика используется вместе с тактикой проявления сочувствия в выступлении премьер-министра на встрече с тяжело ранеными солдатами в июле 2019г. Премьер-министр упоминает, что хотя финансовая жизнь народа улучшается, нельзя забывать о солдатах, кто боролся за родину во время войны и сейчас живут в тяжелом состоянии (физическом и моральном). Он проявляет сочувствие к трудностям, которые эти солдаты преодолевают каждый день, намекая, что правительство никогда не забывает о них и всегда заботится об их нуждах.

*Hiện cả nước còn một bộ phận thương binh, bệnh binh và gia đình người có công với cách mạng có cuộc sống còn khó khăn; nhiều liệt sĩ chưa tìm được hài cốt, chưa xác định được danh tính; vẫn còn những người, những gia đình người có công vì nhiều lý do khác nhau chưa được hưởng đầy đủ chính sách ưu đãi... **Đây là những điều day dứt trong lòng người thân và trong mỗi chúng ta, cần được sự quan tâm của cả hệ thống chính trị và sự chung tay giúp đỡ của toàn xã hội.***

Все еще есть раненые, больные солдаты и семьи с революционными заслугами, у которых все еще трудные жизни; Многие останки мучеников-солдат не нашлись, и их личности до сих пор неизвестны. По-прежнему есть люди и семьи с

революционными заслугами, которые по многим причинам еще не в полной мере имеют право на льготы. Они в сердцах наших родственников и каждого из нас, требующие внимания как партии и правительства, так и поддержки всего общества.

[<http://thutuong.chinhphu.vn/Home/Phat-bieu-cua-Thu-tuong-tai-cuoc-gap-mat-tuyen-duong-thuong-binh-nang-tieu-bieu-toan-quoc-nam-2019/20197/30149.vgp>]

- Тактика использования отрицательных слов

Тактика использования отрицательных слов заключается в употреблении таких слов, как «не, пока не, все еще, и т.д.». В некоторых случаях эти слова создают в сознании коммуникантов такое впечатление, что какая-либо ситуация не такая серьезная и напряженная, хотя в реальности об этой ситуации стоит беспокоиться.

ПРИМЕР 32: *Tuy nhiên, công tác phòng chống thiên tai, ứng phó biến đổi khí hậu vẫn còn nhiều hạn chế. Khả năng dự báo, năng lực ứng phó chưa đáp ứng yêu cầu. Việc điều hành liên hồ chứa còn bất cập. Vốn đầu tư từ ngân sách nhà nước còn hạn hẹp, trong khi chưa huy động được nhiều nguồn lực xã hội. Một số địa phương còn chủ quan, chưa sâu sát, quyết liệt trong phòng chống, ứng phó.*

Однако работа по предотвращению стихийных бедствий и реагированию на них все еще ограничена. Способность прогнозировать, способность реагирования не соответствовала требованиям. Межколлекторская эксплуатация все еще неадекватна. Инвестиционный капитал из государственного бюджета по-прежнему ограничен, а социальные ресурсы не мобилизованы. Некоторые населенные пункты все еще субъективны, а не близки и решительны в профилактике и реагировании.

[<http://thutuong.chinhphu.vn/Home/Thu-tuong-phat-bieu-giai-trinh-truoc-Quoc-hoi/201711/27331.vgp>]

ПРИМЕР 33: *Tuy nhiên, cải cách hành chính nhìn chung còn chậm, chưa đáp ứng yêu cầu; tổ chức bộ máy nhiều nơi vẫn cồng kềnh, hoạt động kém hiệu quả. [...] Việc chấp hành kỷ luật, kỷ cương chưa nghiêm, năng lực của một bộ phận cán bộ, công chức chưa đáp ứng yêu cầu nhiệm vụ được giao.*

Однако административная реформа, как правило, идет медленно и не отвечает требованиям; Организационная структура во многих местах все еще громоздка и неэффективна. [...] Соблюдение дисциплины и правил не является строгим,

вместимость отдела кадров и государственных служащих все еще не соответствует требованиям поставленных задач.

[<http://thutuong.chinhphu.vn/Home/Thu-tuong-phan-bieu-giai-trinh-truoc-Quoc-hoi/201711/27331.vgp>]

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 2

В данной главе исследовались стратегия смягчения оценки и стратегия смягчения побуждения с соответствующими коммуникативными тактиками. 33 примера, взятых из выступлений и интервью вьетнамских политиков, иллюстрируют применение коммуникативной митигации.

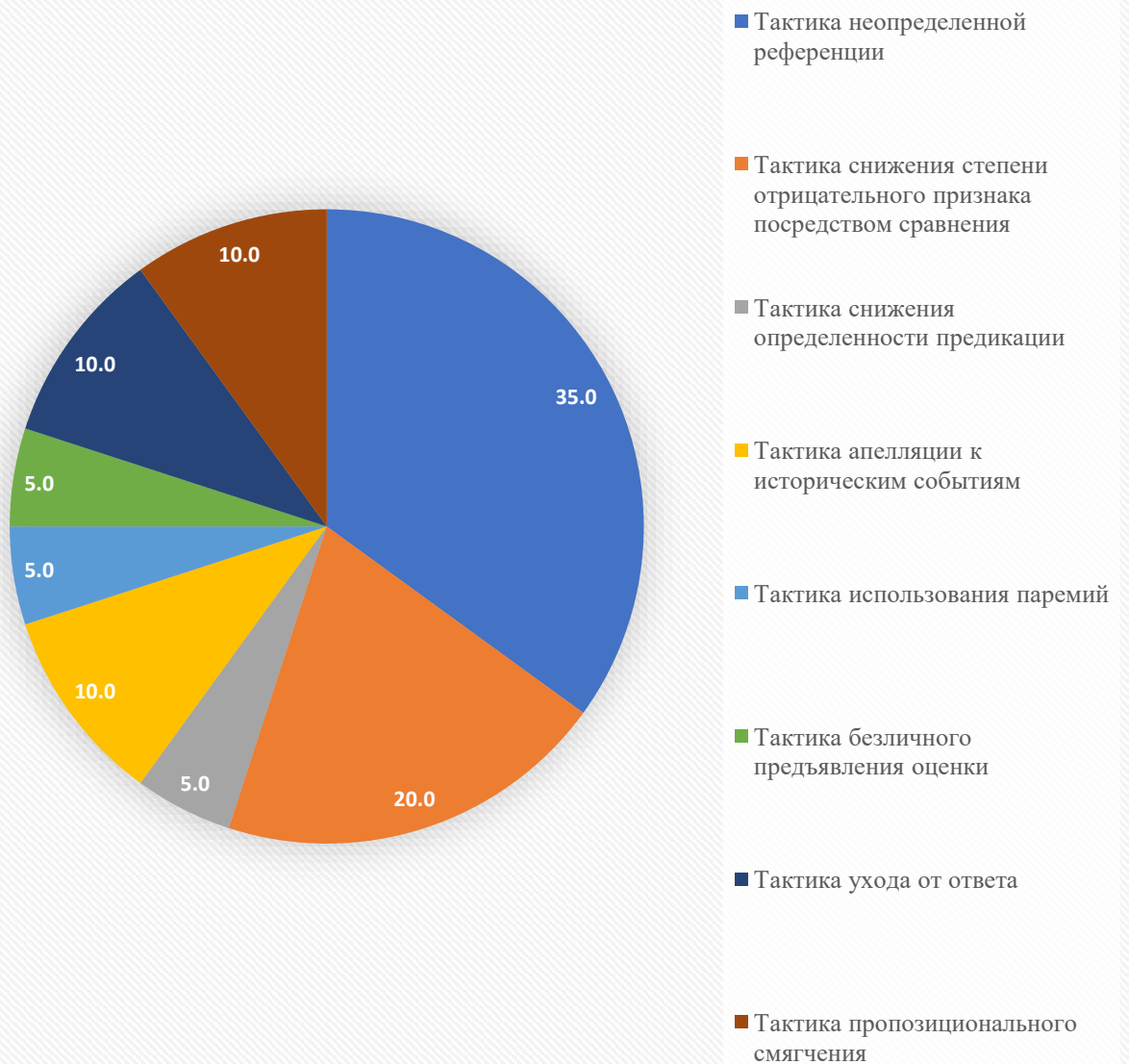
Стратегия смягчения оценки (20 примеров)

- **Тактики используются в интервью и выступлениях**
 - Тактика неопределенной референции (7 примеров)
 - Тактика снижения степени отрицательного признака посредством сравнения (4)
 - Тактика снижения определенности предикации (1)
 - Тактика использования исторических событий (2)
- **Тактики используются только в интервью политиков:**
 - Тактика использования паремий (1)
 - Тактика безличного предъявления оценки (1)
 - Тактика ухода от ответа (2)
- **Тактики используются только в выступлениях**
 - Тактика пропозиционального смягчения (2)

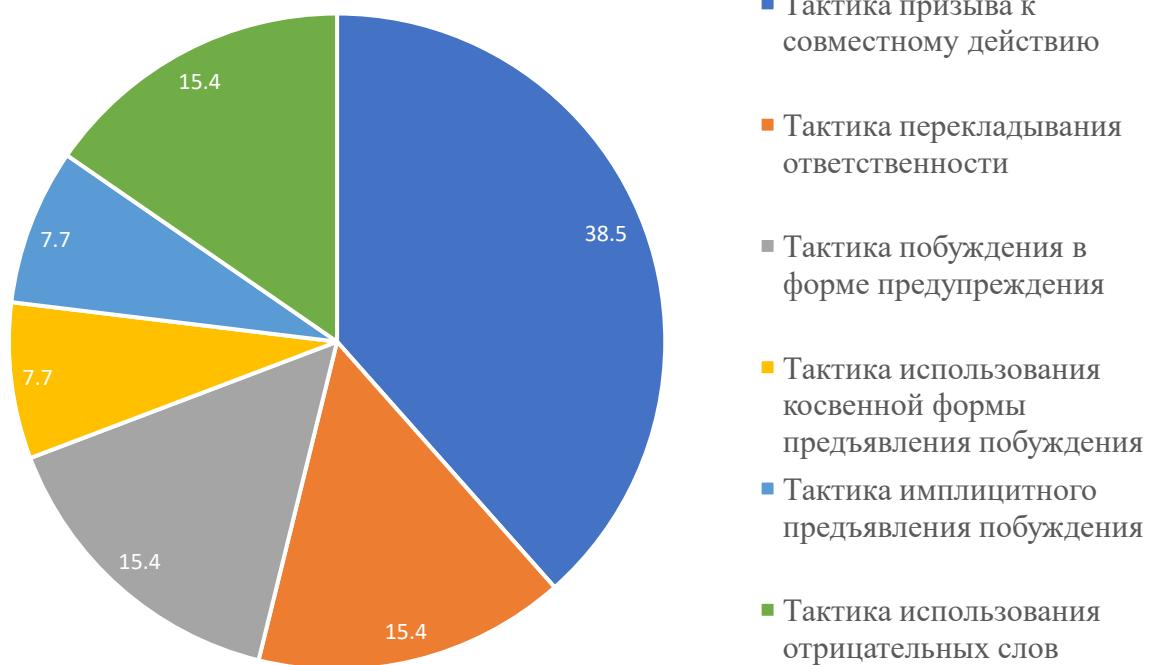
Стратегия смягчения побуждения (13 примеров)

- **Тактики используются в репликах и выступлениях**
 - Тактика призыва к совместному действию (5 примеров)
 - Тактика перекалывания ответственности (2)
- **Тактики используются только в выступлениях**
 - Тактика побуждения в форме предупреждения (2)
 - Тактика использования косвенной формы предъявления побуждения (1)
 - Тактика имплицитного предъявления побуждения (1)
 - Тактика использования отрицательных слов (2)

Стратегия смягчения оценки



Стратегия смягчения побуждения



В реализации стратегии смягчения оценки установлено большее разнообразие митигативных тактик. Как показано в диаграмме, наиболее продуктивна тактика неопределенной референции (35%), второе место по частотности использования занимает тактика снижения степени отрицательного признака посредством сравнения (20%), а тактика апелляции к историческим событиям, тактика ухода от ответа и тактика пропозиционального смягчения занимают третье место (10%).

Как показано в вышеприведенной диаграмме при реализации стратегии директивного смягчения чаще всего используется тактика призыва к совместному действию (38.7%). Тактика перекладывания ответственности, тактика побуждения в форме побуждения, и тактика использования отрицательных слов занимают второе место (15.4%) по частоте регулярного использования при репрезентации указанной митигативной стратегии. Следует отметить, что в выступлениях и интервью применяются обе тактики - призыва к совместному действию (38.7%) и тактика перекладывания ответственности (15.4%), а остальные тактики используются только в выступлениях политиков.

Исходя из этого, можно утверждать, что для вьетнамских политиков присуще обращение к коллективному адресату с призывом к совместным действиям для достижения каких-либо целей.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Исходя из проведенного исследования, можно утверждать, что коммуникативное смягчение активно используется во вьетнамском политическом дискурсе.

Политический дискурс является достаточно новой отраслью лингвистической науки. В отличие от других видов дискурсов, политический дискурс имеет уникальные свойства, заключающиеся в том, что он следует определенным социальным правилам, использует специфические профессиональные знаки и передает сообщение с помощью специальных языковых средств, т.е. он обладает не только характеристиками институционального дискурса, но и характеристиками бытийного дискурса. Особенностью политического дискурса является также его стремление к неопределенности и идеологизации. Суть политического дискурса – это осуществление властных функций и его манипуляция сознанием и действиями людей, чтобы достигать поставленных политической партией целей. Такие цели могут быть разными, однако политики используют различные коммуникативные стратегии и тактики для реализации своих интенций.

Коммуникативные стратегии — это общие ходы, которые реализуют намерения говорящих, а коммуникативные тактики понимаются как конкретные коммуникативные ходы, осуществляющие реализацию стратегии. Тактики могут использоваться отдельно или совместно, в зависимости от целей коммуникатора. В политическом дискурсе коммуникативные стратегии и тактики разрабатываются тщательно до выступлений или интервью, поскольку они непосредственно влияют на успех политиков.

Митигативная стратегия применяется в случаях, когда политики избегают негативных оценок ситуации, уходят от ответа на неуместный вопрос, пытаются снять с себя ответственность за какое-либо действие в целях сохранения своего имиджа. Можно утверждать, что митигативная стратегия проявляет себя как эффективное коммуникативное «оружие» и служит своеобразным «огнетушителем» в потенциально конфликтных ситуациях, которые возникают достаточно часто в политическом дискурсе. Владение митигативными стратегиями и тактиками входит в

коммуникативную компетенцию политика, а умелое их использование может во многом определять успешность коммуникации последнего.

В данной работе были исследованы примеры применения митигативных стратегий во вьетнамском политическом дискурсе, а именно стратегия смягчения оценки и стратегия смягчения побуждения в интервью и в выступлениях в период 2017-2020гг. 33 примера были взяты из интернет-источников и тщательно изучены. Исходя из приведенной статистики, можно сделать вывод, что стратегия смягчения оценки осуществляется чаще всего тактикой неопределенной референции и тактикой снижения степени отрицательного признака посредством сравнения, а в процессе реализации стратегии смягчения побуждения наиболее продуктивна тактика призыва к совместному действию.

В исследовании также установлено, что коммуникативные тактики в одних ситуациях используются отдельно, а в других ситуациях используются комплексно. Это позволяет говорить о том, что применение тактик и их количество в одной коммуникативной ситуации зависит от намерения политика, от самой коммуникативной ситуации.

Подводя итог, можно сделать вывод, что данная работа успешно доказывает, что митигация как коммуникативная категория, обеспечивающая, во многом, эффективность и успешность говорящего субъекта в потенциально конфликтных ситуациях, играет важную роль в политическом дискурсе и требует дальнейшего изучения на материале как вьетнамского языка, так и других языков и культур.

ЛИТЕРАТУРА

1. А. Р. Залегдинова. Коммуникативные стратегии и тактики в дискурсивном пространстве ток-шоу (на материале русского и английского языков): дис. канд. фил. наук. – Казань, 2013. – 22 с.
2. А. С. Суханова. Стратегии и тактики политического дискурса (на материале выступлений П. Иглесиаса) / А. С. Суханова // Грамота. – 2017. – 6(72). – С. 160-163.
3. В. А. Мишланов. Коммуникативные стратегии и тактики в современном политическом дискурсе / В. А. Мишланов, Н. С. Нецветаева // Вестник Пермского Университета. – 2009. – 6. - С. 5-13.
4. В. И. Карасик. Языковой круг: личность, концепты, дискурс / В. И. Карасик. – Волгоград: Перемена, 2002. – 477с.
5. В. Н. Бабаян. Различные подходы к определению понятия «дискурс» и его основные характеристики / В.Н. Бабаян // Верхневолжский филологический вестник. – 2017. – 1. – С. 76-80.
6. В. Н. Бабаян. Теория дискурса в системе наук о языке / В.Н. Бабаян, С.Л. Круглова // Ярославский педагогический вестник. – 2002. – 3(32). – С. 1-5.
7. Виды коммуникативных стратегий и тактики и их использование в выступлениях политиков на материале Хиллари Клинтон. / А. Р. Саляхутдинова, Ф. Ф. Шигапова. [<http://dspace.kpfu.ru/xmlui/handle/net/131343>]
8. Д. А. Скулимовская. Стратегии и тактики в политическом дискурсе (на материале выступлений Б. Обамы) / Д. А. Скулимовская // Политическая лингвистика. – 2017. – С. 106-112.
9. Д. В. Архипкин. Политический дискурс как объект лингвистического исследования / Д. В. Архипкин // Актуальные вопросы филологической науки XXI века : сборник статей по материалам III Всероссийской научной конференции молодых ученых с международным участием (8 февраля 2013 г.). Ч. 1. — Екатеринбург: УрФУ, 2013. — С. 15-18.
10. Д. В. Герасименко. Политическая корректность и стратегия вежливости / Д. В. Герасименко // Язык, сознание, коммуникация. – 2011. – 42. – С. 49-55.

11. Д. В. Шапочкин. Политический дискурс: когнитивный аспект. / Д. В. Шапочкин – Тюмень: Издательство Тюменского государственного университета, 2012. – 260с.
12. Дискурс как текст, погруженный в ситуацию общения / М.И. Солнышкина; О.Д. Кузьмина. [https://kpfu.ru/staff_files/F2004602897/KUZMINA.pdf]
13. Е. А. Карпухина. К вопросу о понятии дискурс / Е.А. Карпухина // Грамота. – 2011. – 4(11). – С. 88-90.
14. Е. А. Карпухина. Специфика политического дискурса / Е. А. Карпухина // Грамота. – 2011. – 4(11). – С. 91-93.
15. Е. А. Шпомер. Коммуникативные стратегии и тактики как фактор эффективной коммуникации / Е. А. Шпомер // Вестник ХГУ им. Н. Ф. Катанова. –2013. – 4. - С. 109-113
16. Е. Б. Савельева. О взглядах Мишеля Фуко на теорию дискурса / Е. Б. Савельева // Вестник МИЛ. – С. 93-95.
17. Е. В. Бабешко. Коммуникативные стратегии публичных выступлений «на материале открытых лекций в университетах Великобритании и США): маг. – Красноярск, 2017. – 89с.
18. Е. В. Переверзев. Политический дискурс: многопараметральная модель / Е. В. Переверзев, Е. А. Кожемякин // Вестник ВГУ. – 2008. – 2. С. 74-79.
19. Е. И. Шейгал. Семиотика политического дискурса: дис. док. фил. наук. – Волгоград, 2000, - 368 с.
20. Е. С. Кубрякова. К определению понятия имиджа / Е. С. Кубрякова // Вопросы когнитивной лингвистики. – 2008. – 1(014). – С. 5-11.
21. Е. В. Вюокла. Понятие дискурса в лингвистике: формальный и функциональный подходы / Е.В. Вюокла // Вестник Удмуртского Университета. – 2016. – 26(5). – С. 63-66.
22. Е. В. Темнова. Современные подходы к изучению дискурса / Е.В. Темнова // Язык, сознание, коммуникация. – 2004. – 26. – С. 24-32.
23. К определению понятия «дискурс». / А. К. Сулейманова. [<https://cyberleninka.ru/article/n/k-opredeleniyu-ponyatiya-diskurs-2>]
24. К соотношению понятий дискурс и текст в гуманитарной парадигме: обзор, оценка и размышления / А. А. Романов [http://tverlingua.ru/archive/001/01_6-001.htm]

25. Коммуникативная стратегия: систематизация определений, подходы к разработке. / М. А. Кравец [<http://www.vestnik.vsu.ru/pdf/econ/2013/01/2013-01-22.pdf>]
26. Коммуникативные стратегии в политическом дискурсе. / Л. В. Тетова. [http://old.pglu.ru/lib/publications/University_Reading/2010/III/uch_2010_III_00019.pdf]
27. Коммуникативные тактики побуждения в речевом жанре (на материале административного объявления в русском и немецком языках). / Н. А. Карлова, А. В. Морева [<https://cyberleninka.ru/article/n/kommunikativnye-taktiki-pobuzhdeniya-v-rechevom-zhanre-na-materiale-administrativnogo-obyavleniya-v-russkom-i-nemetskom-yazykah>]
28. Кратологическая модель дискурса соблазна. / О. Ф. Русакова. [<http://elar.urfu.ru/handle/10995/18433>]
29. Л. М. Болсуновская. Дискурсология: анализ теоретических подходов к исследованию дискурса / Л. М. Болсуновская, А. В. Диденко // Вестник ЧитГУ. – 2010. - 7(64). – С. 39-44.
30. Л. А. Шакирова. Основы теории дискурса: словарный дискурс / Л.А. Шакирова // Грамота. – 2(9). – С. 212-214.
31. М. В. Гаврилова. Лингвистический анализ политического дискурса / М. В. Гаврилова // Политический анализ. Доклады эмпирических политических исследований СПбГУ. СПб: СПбГУ, 2002. Вып.3. С.88-108.
32. М. Л. Макаров. Языковое общение в малой группе: опыт интерпретативного анализа дискурса: дис. док. фил. наук. – Саратов, 1998. – 46с.
33. М. Макаров. Основы теории дискурса / М. Макаров. – М.: ИТДГК «Гнозис», 2003. – 280 с.
34. М. С. Матыцина. Исследование политического дискурса в российской и европейской лингвистике: актуальные направления / М. С. Матыцина // Science Journal of VolSU. – 2017. – 16 (3). – С. 181- 187.
35. М. В. Горбунова. К Истории возникновения термина «дискурс» в лингвистической науке / М.В. Горбунова // Известия ПГПУ им. В. Г. Белинского. 2012. – 27. – С. 244-247,
36. Н. А. Синеокая. Характеристика политического дискурса / Н. А. Синеокая // Современные проблемы науки и образования. – 2012. – 6. – С. 512.

37. Н. С. Ширяев. Коммуникативные стратегии репрезентации национальной идентичности в политическом медиадискурсе.: дис. канд. фил. наук. – Саратов, 2017. – 177 с.
38. О. П. Малышева. Коммуникативные стратегии и тактики в публичных выступлениях (на материале речей американских и британских политических лидеров) / О. П. Малышева // Известия Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена. – 2009. – С. 206-209.
39. О. С. Иссерс. Коммуникативные стратегии и тактики русской речи / О. С. Иссерс. – Изд. 5-е. – М: ЛКИ, 2008. – 288с.
40. Политический дискурс как объект лингвистического исследования. / Х. Трабелси [http://academia.edu/2239526/ПОЛИТИЧЕСКИЙ_ДИСКУРС_КАК_ОБЪЕКТ_ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО_ИССЛЕДОВАНИЯ]
41. Понятие «политический дискурс» в лингвокультурологической парадигме / С. Н. Генералов
[https://cyberleninka.ru/article/n/ponyatie-politicheskiy-diskurs-v-lingvokulturologicheskoy-paradigme]
42. Понятие дискурса в современной лингвистике / О.В. Рубцова. [http://dnevniknauki.ru/images/publications/2018/4/philology/Rubtsova2.pdf]
43. С. Н. Колесникова. Особенности политического дискурса и его интерпретация / С. Н. Колесникова // Вестник Челябинского государственного университета. – 2011. – 33(248). – С. 67-69.
44. С. С. Тахтарова. Категория коммуникативного смягчения: дис. док. фил. наук. – Волгоград, 2010. – 41 с.
45. С. С. Тахтарова. Митигативные тактики в политическом дискурсе / С. С. Тахтарова // Lingua Mobilis. – 2010. – 5 (24). – С. 72-79.
46. С. Ш. Каракулова. Пропозициональное смягчение в политическом дискурсе / С. Ш. Каракулова // Грамота. - 2014. – 10(40). – С. 99-102.
47. С. Ш. Каракулова. Реализация митигативной стратегии смягчения оценки в интервью с немецкими политиками / С. Ш. Каракулова // Научный диалог. – 2016. – 2(50). – С. 52-62.

48. С. Ш. Каракулова. Митигативные стратегии и тактики в политических интервью с германскими политиками: дис. канд. фил. наук. – Волгоград, 2016. – 199с.
49. Семиотика политического дискурса / Е. И. Шейгал [<http://lib.ua-ru/net/diss/cont/94853.html>]
50. Т. А. Ширяева. Основные коммуникативные стратегии в британском парламентском дискурсе дебатов / Т. А. Ширяева, Ю. А. Черноусова, Л. И. Триус // Грамота. – 2015. – 12(54). – С. 204-207.
51. Т. В. Романова. Информационный обзор: категории толерантность/политкорректность как объект лингвистического осмысления / Т. В. Романова // Вопросы психолингвистики. – 2018. – 4(38). – С. 204-219.
52. Т. В. Романова. Толерантность и политкорректность: аналитический обзор современного состояния проблемы (лингвистический аспект) / Т. В. Романова // Политическая лингвистика. – 2015 – 2(52). – С. 39-49.
53. Т. П. Попова. Характеристики институционального дискурса / Т. П. Попова // Историческая и социально-образовательная мысль. – 2015. – 7(6). – С. 295-300.
54. Ш. Р. Восканян. Политические эвфемизмы в английском языке / Ш. Р. Восканян // Серия: Гуманитарные науки. – 2018. – 3. - С. 113-114.
55. Эвфемизмы в политическом дискурсе (по материалам газеты «Карелия»). / В. А. Новоселова. [<http://carelica.petrus.ru/CARELICA/Journal.html>]
56. Ю. В. Бец. Коммуникативные стратегии и тактики в современном политическом дискурсе Германии (на материале оппозиционных партий ХДС / ХСС и Левые) / Ю. В. Бец, В. А. Корскова // Практики и интерпретации. – 2016, - Том 1(2). – С. 134 – 151.
57. Ю. Ю. Суханов. Политический дискурс как объект лингвистического анализа / Ю. Ю. Суханов // Вестник РУДН. – 2018. – 9(1). – С. 200-212.

СЛОВАРИ

58. С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова. Толковый словарь русского языка / С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова. – М.: ИТИ Технологии, 2006. – 944